

Los Estudios Lingüísticos en el Estado de Oaxaca, México

(BIBLIOGRAFÍA ANEXA)

*Por Jorge MARTÍNEZ RÍOS, del Ins-
tituto de Investigaciones Sociales de la
Universidad Nacional Autónoma de
México y de la Escuela Nacional de
Ciencias Políticas y Sociales.*

A FRANCISCO BELMAR.

INTRODUCCIÓN

A DIFERENCIA del punto de partida que se tomó en los estudios etno-
gráficos y folklóricos, en esta parte, dedicada a presentar los estu-
dios lingüísticos, nos remontaremos hasta el siglo xvi, en que se dan
los primeros resultados del conocimiento y estudio de las lenguas indíge-
nas del Estado de Oaxaca, como parte de la política educacional del
gobierno virreinal en sus tareas de evangelización y control social. Situa-
ción que se continúa con menor intensidad en los siglos xvii y xviii, para
encontrar una nueva dirección a finales del siglo xix, de acuerdo con
otras tesis políticas, y que, con la Revolución Mexicana y el desarrollo
de las ciencias antropológicas —fuera y dentro de nuestro país—, ha
generado un sinnúmero de estudios del más variado orden, y hace necesa-
ria su presentación sistemática. Sin embargo, aclaramos que dada la
propia especialidad de quien esto escribe no nos pusimos en el camino
de ofrecer un ensayo desde un punto de vista estricto de la lingüística,
sino hasta donde fue posible con la etno-lingüística, por una parte, y, por
la otra, desde el ángulo de la situación histórica y social como marco
estructural en donde se han dado los propios estudios lingüísticos, no

pensados como fines en sí, sino como medios para lograr la integración y el entendimiento entre grupos de habla distinta como punto de partida para imponer una forma de control social, sea en sus aspectos económicos y políticos, o bien, religiosos.

Este marco estructural, por otra parte, puede, en cierta forma, estar referido a otras áreas indígenas, mas en este caso lo ilustramos con una circunstancia específica: el Estado de Oaxaca.¹

LOS ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS EN LA VIDA COLONIAL. Se dice con razón que el encuentro de dos mundos culturales (español e indígena), ambos con diversidades que iban desde la tecnología hasta la lengua, hizo surgir una serie de necesidades, ora de carácter individual, ora de carácter social o bien nacidas de imperativos institucionales. Entre las necesidades básicas que dio origen este choque cultural se cuenta el de como resolver los problemas de las comunidades de habla distinta —independientemente de que esta situación se daba en grado sumo en el México prehispánico, en donde se incluían ciento cincuenta hablas distintas—, en la esfera individual, social e institucional de lo español *versus* lo indígena.

Frente a esos problemas que planteó la divergencia de habla, instituciones como la familia y la educación indígena pronto entraron en relación con la iglesia al ponerse en uso por parte del Estado español y de “sus órganos coadyuvantes una actitud ideológica, institucional y práctica que podemos comprender bajo el título de «política de indios»”.² En efecto, cuando al través de las prácticas evangelizadoras y de explotación económica entran en contacto ambas culturas, la Iglesia y el Estado comparten sus propósitos; corresponde a la Iglesia dar a conocer, difundir y hacer que penetre la doctrina cristiana frente a la paganía indígena, en tanto que el Estado “coadyuvaría al esplendor de la obra religiosa”... , pero la evangelización no puede llevarse a

¹ De manera intencional hemos presentado los materiales que forman esta bibliografía siguiendo enfoques diferentes para la Etnografía, Etnología y Antropología aplicada, el Folklore y ahora la Lingüística. Los tres enfoques señalan tres posibilidades —sin ser las únicas— que esperamos alguien en el futuro llegue a reunir: esto es: *a*) el estudio de los materiales como documentos de información y explicación; *b*) el análisis de los estudiosos y el objeto de estudio, y *c*) el referir esos materiales y los sujetos de estudio, así como la teoría misma, a un marco histórico y estructural sin los cuales no se puede entender el significado de tales estudios ni de determinadas actitudes científicas y extracientíficas en los investigadores.

² Silvio, Zavala, y Miranda, José, “Instituciones Indígenas en la Colonia”. En *Métodos y resultados de la política indigenista en México*. Memorias del Instituto Nacional Indigenista. México, 1954, págs. 29-112.

cabo sin una preparación lingüística y cultural que permita acercar el mundo gentil al cristiano. Así, además de la influencia de nuevas creencias en las costumbres indígenas, realizada al través de prácticas cotidianas y de estudio, se comienza a tratar de resolver el problema lingüístico. Por otra parte, durante los tres siglos de colonización la enseñanza persigue conjuntamente la evangelización, el gobierno político y el empleo de los servicios indígenas. El contenido de la enseñanza consiste por lo común en lectura, escritura y doctrina “y lo usual era que la enseñanza preparara a los indios para llenar los oficios de la República, las artesanías y los servicios auxiliares de la iglesia”³. . . , ya que sólo en los casos más refinados se llega a la gramática, es decir, al latín, que abre las puertas para conocimientos superiores, cuyo ejemplo lo fueron las cátedras del Colegio de Tlaltelolco.⁴

De esta manera, independientemente de: 1) las pugnas entre el clero peninsular y el criollo establecidas por el hecho de no querer los primeros que fuese condición el conocer las lenguas indígenas, cuestión que favorecía a los segundos en las misiones y curatos; 2) la idea de querer reducir el número de lenguas indígenas mediante la extensión de alguna general como la mexicana que permitiese al misionero evangelizar con menor fatiga lingüística, y 3) la conveniencia de enseñar a los indios la lengua del conquistador e inclusive la propuesta para que “los indios dejen y olviden la propia (lengua), procurando que esto se entienda no sólo con los niños indios sino con los de todas las edades, proveyendo en ello de manera que se cumpla so graves penas principalmente contra los caciques que contravinieran a la dicha orden o fueren remisos y negligentes para en cumplirla”. . . , Zavala afirma que la necesidad religiosa alentó los primeros cruces de la frontera lingüística e impulsó a publicar vocabularios y a traducir la doctrina cristiana en las principales lenguas indígenas.⁵

Bajo el signo de los misioneros fueron traducidos elementos de la Biblia, doctrinas, artes, confesionarios, catecismos, etc., que se vertían al zapoteco o al mixteco principalmente por su difusión y el volumen de sus hablantes; tal y como sucedía, pero en mayor escala, con el nahua y el quechua.

La bibliografía lingüística de Oaxaca en el siglo xvi —la más rica de sus siglos coloniales— nos ofrece de esta manera los ejemplos de:

³ Zavala, *op. cit.*, pág. 95.

⁴ Zavala, *op. cit.*, pág. 95.

⁵ Silvio, Zavala, *Sobre la política lingüística del Imperio Español en las Indias. “Cuadernos Americanos.”* México. Año V (3), mayo-junio, 1946, págs. 159-166.

Feria (18), Fernández (20), Córdoba [(21) y (22)], Roldán (23), Reyes (24), Alvarado (25) y los de Carranza (26), Córdoba (27), Feria (29), Fernández (30), Fernández (31), Toral (32) y Cueba (33); ^{5a} en el siglo xvii: Martínez (34), Agüero (35), Pacheco de Silva (36) y de ? (37), y finalmente en el siglo xviii: Quintana [(39), (40), (41) y (43)], Barreda (42), Levanto (44), Albornoz (47) y otras de autor desconocido [(45) y (47)].

Sin embargo, pese al esfuerzo de los misioneros que seguían en su afán de aprender los idiomas nativos, la tendencia general de la estructura latina, y cuyo resultado fue un “cúmulo de gramáticas y vocabularios que violentaron la fonética, el léxico, la morfología y el plan básico de organización de las lenguas indígenas”, su obra fue, en la práctica, suficiente para ser empleada como vehículo de trasmisión de los rasgos elementales de la cultura cristiana.^{5b} No obstante esto, en el siglo xviii resurge con mayor vigor la tendencia a imponer el aprendizaje del castellano y se acepta oficialmente, en 16 de abril de 1770, la conveniencia de prohibir las lenguas indígenas, aunque el rey prevenía que podía surgir inconveniente.⁶

En resumen, estudio sistemático, aunque no adecuado y compulsión a convertir el idioma castellano en un elemento para la *concentración* de las lenguas nativas, son los rasgos de los estudios lingüísticos y de la política lingüística de la colonia.

LOS ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS EN EL SIGLO XIX. De la educación del indio en este período solamente nos interesa destacar algunas opiniones de política indigenista que aparecieron después de la Reforma, en que “sólo por excepción se pensó en la necesidad de establecer escuelas especiales para los indios, siquiera porque la diferencia de idiomas hacía imposible o nugatoria la acción de los profesores, mientras ellos no aprendiesen los idiomas indígenas o éstos el castellano. Puede decirse que la política general educativa fue que los indios aprendieran el castellano”.⁷ Ejemplo de una actitud compulsiva, inexplicable en una

^{5a} Para la descripción completa de los originales, noticia biográfica de sus autores y paradero de los ejemplares existentes, véase: Icazbalceta-Millares Carlo (2).

^{5b} Gonzalo Aguirre Beltrán, *El proceso de aculturación*. U.N.A.M. México, 1957. *Cambio Lingüístico*, págs. 109-110.

⁶ Rómulo Velasco Cevallos, *La alfabetización en la Nueva España*. México, 1945, págs. 6-7.

⁷ Moisés González Navarro, *Instituciones indígenas en México independiente*. En: *Métodos y resultados de la política indigenista en México*, ya citado, páginas 135-138.

gente que se dedicaba al estudio de las lenguas indígenas, es la opinión de Pimentel que al preguntarse por las medidas que habrán de "regenerar" al indio dice: "Debe procurarse que los indios olviden sus costumbres y hasta su idioma mismo, si fuese posible. Sólo de este modo perderán sus preocupaciones y formarán con los mexicanos una masa homogénea, una nación verdadera."⁸

Así, entre la política oficial de no afrontar el problema educativo del indio con realismo, su falta de recursos económicos y humanos y las tesis seudocientíficas de moda que negaban capacidad al indio para la civilización, detrás de las cuales se escondía en forma racionalizante una tesis de explotación del indígena, solamente nos encontramos con algunos trabajos de estudiosos como Belmar [(73), (74), (75), (77)], que antes y después de la formación de la Sociedad Indigenista Mexicana, de la cual fue el promotor, iniciador y fundador, publicó, además de las investigaciones anteriores, sus ensayos sobre el amuzgo (110), el chatino (119), el chocho (150), el chontal (153), el cuicateco (161), el huave, el mixe (265), el trique (348) e inclusive una cartilla del idioma zapoteco serrano (391).

La importancia de Belmar, de la Sociedad Indianista y de los principios que la animaban son de gran valía no sólo desde el punto de vista del naciente indigenismo, que iba dejando de ser romántico y literario para convertirse en científico, tratando de basarse en conclusiones derivadas del conocimiento reflexivo, sino que este movimiento pone las bases mismas de lo que después de 1910 tomaría cauce concreto, teórico y práctico frente al indio.⁹

LOS ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS DESPUÉS DE 1910. Dice Aguirre Beltrán que si el liberalismo y la Reforma reafirmaron la posición intransigente al favor del apoyo que les suministró la teoría darwiniana de la evolución transportada al campo de las relaciones sociales, y... las lenguas indígenas, según tal pensamiento, representaban niveles históricos, largo tiempo superados, irremisiblemente condenados a desaparecer... la penetración de tales ideas tuvo un peso imponderable en los hombres que, al triunfo de la Revolución, echaron sobre sus espaldas la responsabilidad de la educación indígena. La política de *concen-*

⁸ Francisco Pimentel, *Memoria sobre las causas que han originado la situación actual de la raza indígena de México y medios para remediarla*. México, 1964, página 226.

⁹ Un documentado estudio acerca de la labor de De Belmar y de la Sociedad Indianista Mexicana véase en: Juan Comas, *Algunos datos para la historia del indigenismo en México*. En *América Indígena*. México, vol. VII (3), junio, 1948, páginas 181-218.

tracción lingüística tomó entonces una fuerza inusitada, y su aplicación, bajo un nuevo nombre, pero con la misma vieja concepción, fue conocida como el método de la *incorporación*. La castellanización directa e impositiva, la prohibición del uso de la lengua nativa por parte del maestro rural a sus alumnos y la infición de un complejo de inferioridad —llovido sobre mojado— en todo cuanto se refería al sistema simbólico de las comunidades de habla indígena, fueron llevados a cabo con rigidez y tenacidad extraordinarias.¹⁰

Dos décadas después de iniciada la *incorporación* pudieron alzarse voces de inconformidad “que pugnaron por la revalorización de las lenguas y las culturas nativas y por el examen crítico de la teoría de la *incorporación*”. Así, al consolidarse la Revolución, durante el régimen cardenista, se presentó la posibilidad esperada y la oportunidad de virar hacia rumbos más acordes con el respeto debido a la personalidad y la cultura del indio. . . y, a partir del Primer Congreso Indigenista Interamericano, la alfabetización en la lengua materna, previa a la enseñanza del castellano, con la educación integral tempranamente propuesta por Gamio para conformar en la nacionalidad a los grupos étnicos nativos, fueron ganando terreno al método incorporativo que aún cuenta con la inercia oficial. A todo ello habría que agregar el desarrollo considerable de las ciencias sociales y el notable incremento de los conocimientos lingüísticos.^{10a}

De esta manera, política estatal y desarrollo de las ciencias sociales; de la lingüística y de las instituciones de docencia e investigación, influyeron considerablemente en el cambio del concepto que del indio y de lo indio se tenía antes de 1910.

Entre las instituciones modernas cabe citar: *La Escuela Nacional de Antropología e Historia*, el *Instituto Lingüístico de Verano*, el *Instituto de Investigaciones Sociales de la UNAM*, el *Instituto Indigenista Interamericano*, el *Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües* y, desde hace más de una década, el *Instituto Nacional Indigenista*.¹¹

¹⁰ Gonzalo Aguirre Beltrán, *Teoría y práctica de la educación indígena. Estudios sociológicos: Sociología de la Educación*. Instituto de Investigaciones Sociales de la U.N.A.M. México, 1953 .

^{10a} Aguirre Beltrán, *Teoría y práctica de la educación indígena*. En *Estudios Sociológicos*. Un análisis de las diferentes posiciones de los hombres que discutieron por varias décadas el problema de la educación del indio véase en: Wigberto Jiménez Moreno: “Advertencia”, a la *Bibliografía Indigenista de México y América Central*. Instituto Nacional Indigenista. México, 1954, págs. 31-58. Entre ellos: Gamio, Vasconcelos, Sáenz, Bassols, Mendizábal, Caso y otros.

¹¹ Antecedente de estas instituciones lo fueron El Museo Nacional de Arqueo-

De ellas nos interesa destacar tres: en primer lugar, “la labor que desde 1939 el Departamento de Asuntos Indígenas y la Escuela Nacional de Antropología empezaron a poner en práctica para la enseñanza de las lenguas indígenas, organizando para el caso la Primera Semana de Filólogos y Lingüistas de la cual surgió el Consejo de Lenguas Indígenas, que elaboró el primer proyecto para ensayar los métodos y cuyas bondades convencieron a las autoridades educativas durante la Campaña Nacional contra el Analfabetismo, creando el Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües.¹²

Sin embargo, como se ha hecho notar, además de los problemas sociales que esto acarrea con un profesorado que no domine la moderna metodología y técnicas de la enseñanza para indígenas —y estamos pensando de manera concreta en los miles de maestros rurales improvisados que sólo asisten a cursos de capacitación—, se necesita el conocimiento científico de las lenguas en sus aspectos fonémicos y morfológicos. En este tenor la Escuela Nacional de Antropología ha formado generaciones de lingüistas profesionales que colaboran en el ataque de este problema. Ejemplo de ello son los estudios de Arana Osnaya acerca del mixteco (300) y los de Fernández de Miranda acerca del ixcatéco [(186) y (187)].

Por último, otra institución, ésta de carácter internacional que casi desde su fundación trabaja entre los indígenas de México, es el Instituto Lingüístico de Verano. Este organismo ha realizado el mayor volumen de estudios modernos entre la población nativa de México y en otros países americanos tiene a su cargo los cursos lingüísticos de verano en Norman, Oklahoma, E. U., en cooperación con la Universidad del Estado de Oklahoma y una rama canadiense de los mismos cursos en Caron, Saskatchewan. Dichos cursos, al decir de uno de sus miembros, tienen por fin el conocer y comparar los muchos idiomas aún desconocidos por la ciencia y el preparar investigaciones para los trabajos lingüísticos y etnográficos en las regiones indígenas. A los comisionados por el Instituto se les exige que, a base de tales estudios y en cooperación con las investigaciones oficiales y particulares que persiguen los mismos fines, ayuden social, económica y espiritualmente a los pueblos cuyos idiomas estudian. Entre los servicios prestados por los representantes del Instituto se incluyen trabajos de lingüística descrip-

logía, Historia y Etnología; la Escuela Internacional de Arqueología y Etnología Americanas, la Dirección de Antropología.

¹² Ricardo Pozas, “Instituciones Indígenas en el México actual”. En *Métodos y resultados de la política indigenista en México*, ya citado, pág. 254.

tiva, como los referidos a los sistemas fonémicos, los estudios de lingüística comparativa y otras investigaciones. Además, se incluyen cartillas en diversas lenguas para facilitar al analfabeto indígena el aprendizaje de la lectura y escritura del idioma nacional y también “*la traducción a cada lengua nativa de algunas obras monumentales de la civilización, especialmente fragmentos de las Sagradas Escrituras*”.¹³

Una revisión de la bibliografía inserta, por grupos indígenas, nos da la verificación de lo que afirmamos al decir de su contribución al estudio de las lenguas nativas de Oaxaca; a tal grado que los principales grupos indígenas se relacionan con unos cuantos nombres de estos investigadores-misioneros:

Amuzgo: los trabajos de Hart (112), Steward [(113), (114), (116) y (117-118)]; Bauernschmidt (115). *Chatino*: McKaughan [(121) y (123)]; Upson [(122) y (124)]. *Chinanteco*: Ford [(127) y (141)]; Rensch [(133) y (149)]; Smith [(135-137) y (143-148)]; Merrifield [(130) y (149)]. *Chontal*: Waterhouse [(154-158) y (160)]. *Cuicateco*: [(162-163) y 165-171]; Needhan (164). *Huave*: Stairs (177-180); Warkentin (181-185). *Ixcateco*: Gudschinsky (189). *Mazateco*: Cowan, F. (190-191); Cowan, G. (192-193); Gudschinsky [(194-201), (211-222) y (223-237)]; Pike, V. [(202-206), (240-241)]; Pike, K. (207-208); Pike, V., y Gudschinsky (252-262); Kirk (238-239). *Mixe*: Hoogshagen [(266) y (272-277)]; Crawford (271). *Mixteco*: Dick [(280) y (309-321)]; Mak [(282-284), (327-331), (332-335) y (336-338)]; Mak y Alexander (339-344); Pike, K. (285-296); Alexander (299) y Bradley [(279) y (301-304)]. *Trique*: Longacre [(349-351) y (353-358)]; Hamp (352). *Zapoteco*: Leal, M. (365); Leal, O., y Leal M. [(366), (393-399), (400-402)]; Pike V. (377); Pickett [378-382), (415-419)]; Pickett y Embrey (420-430); Allemand (390); Embrey (392); Nellis y Nellis (404-413); Olson (414); Ruegsegger y Ruegsegger (431-433), y Wrieth (434).

Ahora bien, si frente a este volumen de obras de carácter estructural y pedagógico ponemos la obra mínima del Instituto Nacional Indigenista, encargado del desarrollo cultural y material de la pobla-

¹³ Véase: *Summer Institute of Linguistics. 25th Anniversary. Bibliography* January, 1960. William L. Wonderly: “La obra del Instituto Lingüístico de Verano.” *Boletín Bibliográfico de Antropología Americana. México*, vol. X, 1947-1948, págs. 64-70, y Viola Waterhouse: “La obra del Instituto Lingüístico de Verano.” *Boletín Bibliográfico de Antropología Americana. México*, vol. XII, parte I, 1950, págs. 158-166.

ción indígena,¹⁴ no deja menos que alarmarnos el que la educación y la penetración que estos investigadores-misioneros han realizado en el campo de la aculturación lingüística, al través de casi veinticinco años de trabajo, pase a otros terrenos. De manera concreta estamos pensando en que si bien la labor científica, con un gran aparato metodológico y tecnológico, hace posible la estructuración de estudios de impecable manufactura, estos trabajos pueden tener, como tienen, fines extracientíficos; es decir, otra misión, como es el control social al través de la religión que profesan los investigadores-misioneros y que es distinta de la que profesan los nativos. Y no estamos en el plano de juzgar de las bondades de las religiones o de sus ramas, sino de dejar sentado que, independientemente de la labor científica —admirable en este aspecto—, la política de estos investigadores-misioneros ha injertado una serie de variables dentro de la estructura de las comunidades en donde operan, creando grupos religiosos y poniendo las bases de un tipo especial de estratificación social.

Por otra parte, creemos que sería de gran interés la dinámica de estos grupos en contacto. En efecto, ¿cuáles son los elementos novedosos que ha originado el cambio cultural en sus aspectos religiosos? ¿Los grupos indígenas de estructura indo-colonial han incorporado nuevos aspectos en una estructura paralela, o bien, han incorporado esos elementos de una manera sincrética?

LAS LENGUAS ESTUDIADAS. Frente al problema de la clasificación de las lenguas que se hablan en México, las opiniones de quienes se han ocupado de esta labor sistemática pueden ir desde los trabajos de Orozco y Berra (61), Pimentel (62) y Belmar (52), hasta los modernos de Jiménez Moreno (56), Weitlaner (68b) o Swadesh [(67) y (68)]. No siendo un propósito de esta introducción el referirnos a las diferentes clasificaciones, hablaremos de las lenguas de Oaxaca, dentro de los ensayos del último de los autores.

Una síntesis de Swadesh reconoce cinco *filumes*, que son: I) el tarasco; II) el macromixteco; III) el macromaya; IV) el macronahua, y V) el macroyuma. Los tres últimos abarcan no solamente lenguas de México, sino de otras áreas al norte y al sur de la República Mexicana.

Es el segundo grupo el que reúne la mayor parte de las lenguas que se hablan hoy día en el Estado de Oaxaca. En efecto, el filume macromixteco, que muestra una divergencia interna de noventa siglos

¹⁴ Cuando nos referimos a la obra mínima estamos hablando en el terreno puramente lingüístico.

mínimos entre lenguas extremas del complejo, por ejemplo entre el pame y el chinanteco, tiene cuatro divisiones principales; el *otopame*, el *oaxaqueño*, el *chinanteco* y el *huave*; el primero se halla fuera de las fronteras oaxaqueñas.

Dice Swadesh que un complejo que apenas ahora se está definiendo claramente por las investigaciones¹⁵ científicas puede ser el “oaxaqueño”, con casi setenta siglos de profundidad. Si es correcta esta teoría, abarcaría:

- | | |
|--|-------------------------|
| I. La familia popoloca, que incluye: | 1. <i>Chocho</i> |
| | 2. <i>Popoloca</i> |
| | 3. <i>Ixcateco</i> |
| | 4. <i>Mazateco</i> |
| II. El tronco mixteco, que abarca: | 5. <i>Mixteco</i> |
| | 6. <i>Cuicateco</i> |
| | 7. <i>Amuzgo</i> |
| III. El <i>trique</i> 8: | |
| IV. La familia zapoteca, que abarca: | 9. <i>Zapoteco</i> |
| | 10. <i>Chatino</i> |
| Otras divisiones del macromixteco son: | 11. <i>Chinanteco</i> y |
| | 12. <i>Huave</i> . |

El mismo autor señala “que la gran diferenciación interna del macromixteco y el hecho de que todos sus miembros se encuentren más o menos en contacto entre sí sugiere que este es un grupo muy antiguo en México. Posiblemente los dialectos que iban a dar lugar a las lenguas actuales entraron al actual territorio de la República hace miles de años, ocuparon sitios en gran parte fuera de las principales rutas de migración, por lo que pudieron quedarse y desarrollar sus actuales lenguas componentes, mientras que los tres restantes grupos —macronahua, macromaya y macroyuma— llegaron en parte encontrando local permanente, pero en parte avanzaron hacia el sur”.¹⁶

¹⁵ M. Swadesh, *El origen de las 2,000 lenguas en América*. En: *Estudios sobre lengua y cultura. Acta Antropológica*. México, 2ª época, II-2, págs. 145-151; “Las lenguas indígenas de México”. *Op. cit.*, págs. 153-169; “La lingüística como instrumento de la prehistoria”. *Op. cit.*, págs. 93-128.

¹⁶ Swadesh, *Las lenguas indígenas*, *op. cit.*, pág. 157. Dice el autor que las

El macromaya tiene dentro de Oaxaca dos lenguas de su división grupo *mixeño*: 13. *Mixe*
14. *Zoque*

El macroyuma, que está representado por dos divisiones, tiene una lengua de su división coahuileño: 15. *Chontal*.

De estas lenguas básicas, que dan lugar a múltiples variantes, las más estudiadas, de acuerdo con la bibliografía que se presenta, son: el chinanteco, el mazateco, el mixteco y el zapoteco, que representan por su volumen, de acuerdo con el Censo de 1950: el quinto, tercero, segundo y primer lugares, respectivamente, en el Estado de Oaxaca.

LA PROFUNDIDAD HISTÓRICA. Gracias a los modernos estudios lingüísticos ha sido posible la reconstrucción de las afinidades que en la prehistoria tenían las actuales lenguas que parecen al hombre común como totalmente distintas entre sí; sin embargo, ya que como ningún otro aspecto de la cultura el idioma mantiene una esencial uniformidad en todas partes de la comunidad y conserva por larguísimo períodos restos del pasado, es posible reconocer y comprobar el origen común entre idiomas después de miles de años de separación. Acerca del Estado de Oaxaca, por ejemplo, se han realizado varios estudios siguiendo a la *gloto-cronología*, que significa la secuencia en que han aparecido etapas en la historia de un idioma o surgido su separación en dialectos locales y la diferenciación de éstos (en forma más o menos paulatina) en lenguas distintas. Al decir de Swadesh, el método gloto-cronológico que emplean él y sus discípulos es léxico-estadístico, porque se basa en la cuenta de palabras parecidas entre vocabularios de lenguas emparentadas, según el criterio siguiente: bajo condiciones semejantes, mientras menor es el número de concordancias mayor ha sido el tiempo de separación de los dialectos. Para ilustrar esta técnica con un caso concreto de Oaxaca, hemos tomado la tesis de Evangelina Arana Os-naya acerca de las relaciones internas del mixteco-trique (71). La au-

lenguas de México, según los estudios y su opinión, tienen un mismo origen, formando una red de parentesco que las une entre sí y con los demás idiomas de América y quizá de todo el mundo. Sin embargo, los matices de afinidad no son uniformemente escalonados, advirtiéndose ciertas divisiones abruptas de mayor o menor seriedad, que permiten clasificarlas en familias, estirpes y grupos mayores. El caleidoscopio de las diferencias no siempre permite la fácil separación de los complejos y por eso ha habido vacilaciones en las sucesivas clasificaciones. . . ; página 156.

tora utilizó materiales basados en vocabularios uniformes de varios dialectos del trique, amuzgo, cuicateco y mixteco. Más tarde, aplicando sus técnicas, calculó las divergencias lingüísticas existentes entre los idiomas del grupo lingüístico mixteco-trique, obteniendo de ellas algunas ideas sobre la prehistoria de los pueblos que los hablan. De esta manera, y partiendo del supuesto que los primitivos dialectos de los cuales provienen las divisiones actuales del mixteco-trique, ocupaban una zona intercomunicada y que eran, en aquel entonces, variaciones locales de un mismo idioma, ha realizado los cálculos gloto-cronológicos y ha ensayado reconstruir las relaciones geográficas de la época más antigua del grupo y, a la vez, deducir, de una manera aproximada, en que tiempo existió aquella comunidad lingüística, reconstruyendo la protoforma que debe haber existido hace tres o cuatro mil años. En ese tenor los datos que ofrece la gloto-cronología mixteca, vistos en relación con los que ofrece la etno-historia, la arqueología y la división actual de los pueblos, dan una serie de indicaciones sobre la prehistoria del mixteco-trique. Otros trabajos de aplicación de las técnicas gloto-cronológicas son: Arana Osnaya (7) *Divergencias internas del Mixteco y del macro-mixteco*; Fernández de Miranda (80) *Gloto-cronología de la familia popoloca*; Longacre (92) *Proto-mixtecan* y (93) *Proto-mixtecan y Proto-macro-mixtecan*; Swadesh (105) *The phonemic structure of proto-zapotec*; (106) *The oto-manguean hypothesis and macro mixtecan*; Swadesh, Weitlaner y Fernández de Miranda (108) *Panorama etnolingüístico de Oaxaca y el istmo*, y Weitlaner y Smith (109) *Detalles de la fonología del idioma protochinanteco*. Como puede verse, estas investigaciones están arrojando cada día más luz acerca de las relaciones entre los pueblos de la prehistoria oaxaqueña.¹⁷

LA IMPORTANCIA SOCIAL DEL IDIOMA. Dice un estudioso de la antropología mexicana que “el conocimiento del panorama lingüístico de México, previo al arribo del hombre de Occidente, resulta indispensable para comprender en su cabal complejidad las tendencias contradictorias que entraron en juego al realizarse el contacto”. Y que “la actual situación del país —donde la persistencia de un medio centenar de lenguas indígenas hace patente una obstinación que no ha podido vencer la fuerza coactiva del idioma oficial— sólo puede entenderse si se analizan los factores que concurrieron en el proceso de *aculturación*, precisamente antes de que éste tuviera su comienzo”. Analiza la situación

¹⁷ Swadesh: “La lingüística como instrumento de la Prehistoria”. *Estudios sociológicos*, págs. 93-128; “Qué es la gloto-cronología”, *op. cit.* págs. 19-144.

previa y va más allá al señalar, con otros autores, el valor social que se asigna a los idiomas, independientemente de su valor lingüístico; esto es, que los idiomas, todos por igual, tienen un valor intrínseco equiparable. Que, desde el punto de la lingüística, las lenguas y los dialectos indígenas hablados por los grupos étnicos nativos, en todos los casos constituyen sistemas simbólicos perfectamente configurados para la acción y la expresión; de tal manera que todos representan sistemas de habla bien definidos y equiparables, en cuanto a *valor intrínseco* —valor lingüístico—, al idioma castellano occidental.¹⁸ Sin embargo, en las relaciones étnicas que se establecen entre los mestizos y los indígenas, el grupo de habla indígena, y el habla misma en su contexto social, permanece en una situación de inferioridad por razones de orden político y económico. De este modo a la estratificación social en nuestro mundo mestizo-ladino, por razones económicas, se agrega la posición social por el hecho de poseer un habla distinta del castellano. El término todavía usado en Oaxaca de *yope*, dado a los hablantes de lenguas indígenas de manera despectiva, es un ejemplo de como se establecen las relaciones étnicas en cuanto al idioma. Los resultados son conducentes no a la realización de un bilingüismo integrado, sino a un bilingüismo que se dirige a la concentración en el castellano. En Oaxaca la excepción sería el grupo zapoteco del Istmo, que en buena parte ha logrado el bilingüismo sin desprecio por el habla nativa. Y este caso, logrado de manera aparentemente natural por comunidades con alto grado de etnocentrismo, y que es el resultado de una valoración especial de la lengua indígena que inclusive ha dado margen al ejercicio de la escritura y difusión de la lengua zapoteca, nos lleva a considerar con Aguirre Beltrán que solamente cuando se analicen y valoren los factores socioculturales que intervienen en la situación lingüística y alteran el proceso de integración regional, que puede ser productiva o improductiva, será posible la instrumentación y la tecnificación de un programa dirigido a lograr la uniformidad lingüística, mas incrementando en el tiempo la continuidad del grupo de habla nativa. Es decir, logrado el total bilingüismo de la pluralidad de comunidades indias.¹⁹

LA BIBLIOGRAFÍA. Los trabajos aquí presentados llevan el orden si-

¹⁸ Gonzalo Aguirre Beltrán, *El proceso de aculturación*. Problemas científicos y filosóficos. Universidad Nacional Autónoma de México. México, 1957: "Cambio Lingüístico", págs. 104-126.

¹⁹ Aguirre Beltrán, *op. cit.*, pág. 126.

guiente: 1) estudios bibliográficos; 2) bibliografía colonial: *a)* siglo xvi; *b)* siglo xvii, y *c)* siglo xviii; 3) general de México con referencia a Oaxaca; 4) general de Oaxaca; 5) bibliografía por grupos étnicos, dividiendo los estudios en *a)* lingüísticos propiamente dichos, y *b)* aplicaciones en la enseñanza y difusión de los idiomas castellano e indígenas: I) amuzgo; II) chatino; III) chinanteco; IV) chocho; V) chontal; VI) cuicateco; VII) huave; VIII) ixcateco; IX) mazateco; X) Mixe; XI) Mixteco; XII) Trique, y XIII) Zapoteco.

En cada grupo, siempre que ha sido posible, se ha anotado a qué pueblo pertenecen los materiales estudiados y analizados.

BIBLIOGRAFIA

ESTUDIOS BIBLIOGRAFICOS

- (1) ANDRADE, Vicente de Paula: *Ensayo Bibliográfico Mexicano del Siglo XVII*, por... Canónigo de la Insigne Colegiata de Santa María de Guadalupe. Imprenta del Museo Nacional. Segunda Edición. México, 1899, 803 páginas, 14 láms.

De esta obra hemos tomado la bibliografía de lenguas indígenas oaxaqueñas del siglo xvii.

- (2) GARCÍA ICAZBALCETA, Joaquín: *Bibliografía Mexicana del Siglo XVI. Primera parte*. Catálogo razonado de libros impresos en México de 1539 a 1600, con biografías de autores y otras ilustraciones. Precedida de una noticia acerca de la imprenta en México. Obra adornada con facsímiles fotolitográficos y fototipográficos. Imprenta de Francisco Díaz de León. México, 1886, XIX, 419 págs.

Hemos consultado la nueva edición preparada por Agustín Millares Carlo. Fondo de Cultura Económica. México, 1954.

De esta obra hemos tomado la bibliografía de lenguas indígenas oaxaqueñas del siglo xvi.

- (3) GARCÍA ICAZBALCETA, Joaquín: *Apuntes para un catálogo de escritores en lenguas indígenas de América*. Obras completas. México, 2ª Edición, Tomo VIII, págs. 5-181.
- (4) FLORES, Anselmo Marino: *Bibliografía Lingüística de la República Mexicana*. Prólogo de Manuel Gamio. Ediciones especiales del Instituto Indigenista Interamericano. México, 1957, 95 págs., un mapa.
- (5) (Los) "Jesuitas y las lenguas indígenas de México." *Anales del Museo Nacional de Antropología, Historia y Etnografía*. México, 4ª Epoca, Tomo V, 1927, págs. 97-120.
- (6) LEÓN, Nicolás: *Bibliografía Mexicana del Siglo XVIII*. Imprenta de Francisco Díaz de León. México, Sección Primera, Primera Parte, 1902, 463 páginas; *Id. id.* Sección Primera. Segunda Parte. Volumen Segundo. Imprenta Sucesores de Francisco Díaz de León. México, 1905, 1363 páginas; *Id. id.* Sección Primera. Tercera Parte. Imprenta de la Viuda de Francisco Díaz de León. México, 1906, 607 págs.; *Id. id.* Sección Primera. Cuarta Parte. Imprenta de la Viuda de Francisco Díaz de León. México, 1907, 541 págs.; *Id. id.* Sección Primera. Quinta Parte. Tipografía de la Viuda de Francisco Díaz de León. México, 1908, 565 páginas; *Id. id.* Sección Primera. Sexta Parte. 208 págs. (esta última parte, según Millares Carlo, no se terminó y no circuló).

De esta obra hemos tomado la Bibliografía de lenguas indígenas oaxaqueñas del siglo xviii.

- (7) LEÓN, Nicolás: "Adiciones a la Bibliografía Mexicana del Siglo XVI del señor don Joaquín García Icazbalceta." *Boletín del Instituto Bibliográfico Mexicano*. México, Vol. II, 1903, págs. 41-64.
- (8) JIMÉNEZ MORENO, Wigberto: *Fray Juan de Córdova y la Lengua Zapoteca*. México, 1942, 37 págs.
Incluye bibliografía zapoteca.
- (9) PARRA, Manuel Germán, y JIMÉNEZ MORENO, Wigberto *Bibliografía Indigenista de México y Centroamérica (1850-1950)*. Memorias del Instituto Nacional Indigenista. Vol. IV, México, 1954, Sección Lingüística, páginas 63-105.
- (10) PEÑAFIEL, Antonio: "Bibliografía de escritores en lengua zapoteca." *Gramática de la Lengua Zapoteca*. México, 1887, LVII, 149 págs.
- (11) REIMERS FENOCHIO, Guillermo: "Breves Apuntes sobre Bibliografía Oaxaqueña del siglo XVI." *Investigaciones Lingüísticas*. México, T. II (1), marzo-abril, 1934, págs. 74-75.
- (12) SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS: *Twenty-fifth Anniversary, Bibliography of the Summer Institute of Linguistics*. Glendale, Cal. January, 1960, 52 págs.
- (13) UGARTE, Salvador: *Catálogo de obras escritas en lenguas indígenas de México o que tratan de ellas*. De la biblioteca particular de. Prólogo de Daniel Kuri Breña. Ed. México-Talls. México, Offset, 1955, 303 páginas.
- (14) VALTON, Emilio: *Impresos Mexicanos del Siglo XVI (Incunables Americanos)*. Estudio Bibliográfico con una introducción sobre los orígenes de la imprenta en América. México, 1935.
- (15) WAGNER, Enrique R.: *Nueva Bibliografía Mexicana del Siglo XVI*. Suplemento a las bibliografías de don Joaquín García Icazbalceta, don José Toribio Medina y don Nicolás León. Traducida por Joaquín García Pimentel y Federico Gómez de Orozco. México, 1946.
- (16) WATERHOUSE, Viola: "La obra del Instituto Lingüístico de Verano." *Boletín Bibliográfico de Antropología Americana*. México, Vol. XII, Parte I, 1949, págs. 158-166.
De esta autora hemos tomado algunos comentarios. Las fichas presentadas llevan las iniciales W. V.
- (17) WONDERLY, William L.: "La obra del Instituto Lingüístico de Verano." *Boletín Bibliográfico de Antropología Americana*. México, Vol. X, 1947, páginas 64-70.
De este autor tomamos algunos comentarios. Las fichas presentadas llevan las iniciales W. W. L.

Bibliografía Colonial.

a) Siglo XVI.

- (18) FERIA, Fr. Pedro de: *Doctrina Christiana en lengua Castellana y Çapoteca*; compuesta por el muy reverendo padre. . . , Provincial de la Orden de Santo Domingo, en la Provincia de Santiago de la Nueva España. Con licencia y facultad. En casa de Pedro Ocharte. México, 1567.

- (19) FERNÁNDEZ, Fr. Benito: *Doctrina en lengua mixteca*: compuesta por el muy Reverendo padre... , Vicario Provincial de la Mixteca de la Orden de los Predicadores en esta Nueva España. Fue impresa en la casa de Pedro Ocharte, México, 1567.
- (20) FERNÁNDEZ, Fr. Benito: *Doctrina Christiana en lengua misteca*: compuesta por el muy Reverendo padre... Fue impresa en la casa de Pedro Ocharte, México, 1568.
- (21) CÓRDOBA, Fr. Juan de: *Arte en lengua zapoteca*: compuesto por el muy Reverendo padre... , de la Orden de los Predicadores de esta Nueva España. En casa de Pedro Balli. México, 1578.
Reimpreso en 1886, en Morelia, Mich., bajo la dirección de Nicolás León. En 1907 se hizo una edición facsimilar por el Instituto Bibliográfico Mexicano.
- (22) CÓRDOBA, Fr. Juan de: *Vocabulario en lengua zapoteca*: hecho y recopilado por el muy Reverendo padre... , de la Orden de los Predicadores que reside en esta Nueva España. Impreso por Pedro Ocharte y Antonio Ricardo. México, 1578.
En 1883 fue publicado por la Junta Colombiana de México con motivo de la celebración del Cuarto Centenario del descubrimiento de América. En 1942 el Instituto Nacional de Antropología e Historia publicó una edición facsimilar bajo la dirección de Wigberto Jiménez Moreno.
- (23) ROLDÁN, Fr. Bartolomé: *Cartilla y Doctrina Christiana, breve y compendiosa para enseñar a los niños y ciertas preguntas tocantes a la dicha doctrina, por manera de diálogo: traducida, compuesta, ordenada y romacada en la lengua Chuchona*, por el muy Reverendo padre... , de la Orden del glorioso Padre Sancto Domingo. En casa de Pedro Ocharte. México, 1580.
- (24) REYES, Fr. Antonio de los: *Arte en lengua mixteca*: compuesta por el padre... , de la Orden de Predicadores, Vicario de Tepuzculula. En casa de Pedro Balli. México, 1593.
Reimpreso en Puebla, en 1750, en la Imprenta de la viuda de Miguel Ortega. Millares Carlo dice que existe reimpresión hecha por Comte H. de Charencey, sin fecha.
- (25) ALVARADO, Fr. Francisco de: *Vocabulario en lengua mixteca*. Hecho por los padres de la Orden de Predicadores, que refieren de ella, y últimamente recopilado y acabado por el padre... , Vicario de Tamaculapa, de la misma orden. En casa de Pedro Balli. México, 1593.
Impresos del siglo XVI de los que no se conoce ningún ejemplar, pero cuya existencia consta de modo más o menos seguro.
- (26) CARRANZA, Diego de: *Doctrina Christiana en lengua chontla*. Véase Wagner, *op. cit.*, pág. 491.
- (27) CÓRDOBA, Fr. Juan de: *Confesionario breve en lengua zapoteca*. Véase Wagner, *op. cit.*, pág. 330 y pág. 492.
- (28) *Doctrina Christiana en lengua de los indios de Tepuzculula*. Véase José Toribio Medina: *La Imprenta en México*. Vol. I, núm. 196, pág. 374.
- (29) FERIA, Fr. Pedro de: *Confesionario en lengua zapoteca*. Véase Wagner, *opus cit.*, pág. 49.

- (30) FERNÁNDEZ, Benigno: *Epístolas y evangelios en lengua misteca*. Véase Wagner, *op. cit.*, pág. 230.
- (31) FERNÁNDEZ, Benito: *Doctrina Christiana en lengua misteca*. 1550. Véase Wagner, *op. cit.*, quien dice: "Nadie ha visto este libro y parece probable que la fecha de impresión sea un simple error."
- (32) TORAL, Francisco: *Arte, vocabulario y doctrina christiana en popoloca*. Véase Wagner, *op. cit.*, pág. 510.
- (33) CUEBA, Pedro de la: *Parábolas y exemplos sacados de las costumbres del campo*, obra escrita en lengua zapoteca para el consuelo e instrucciones de los naturales de la misma lengua por...
Según Rafael Heliodoro Valle: *Bibliografía Zapoteca...*, *op. cit.* (ficha núm. 3, Primera Parte); se trata de un manuscrito original de 123 hojas en cuarto del siglo xv. Andrade, *op. cit.*, se refiere a él tomando nota de Beristáin.

b) Siglo xvii.

- (34) MARTÍNEZ, Fr. Alonso: *Manual breve y compendioso para empezar a aprender la lengua zapoteca y administrar en caso de necesidad*, por..., 1633. Ms. de 66 págs., copiado del original por C. H. Berendt.
- (35) AGÜERO, Fr. Cristóbal de: *Miscelánea espiritual en el idioma zapoteco*, por..., Vicario actual del pueblo de Theozapotlán. Impreso por la viuda Bernardo Calderón. México, 1666.
- (36) PACHECO DE SILVA, Francisco: *Doctrina christiana en lengua zapoteca nexitza*, por el licenciado..., cura del partido de Yahee y Taneche. México, 1686.
- (37) *Manual de la lengua castellana y zapoteca nexitza*; se acabó a 16 de noviembre de 1696. Ms. en cuarto, 104 págs. (manuscrito en la Biblioteca Newberry de Chicago, U.S.A.).

c) Siglo xviii.

- (38) GONZÁLEZ, Fr. Antonio: *Cathecismo y explicación de la doctrina christiana*, compuesto por el P. Jerónimo de Ripalda y traducido en lengua mixteca por el Reverendo padre..., cura de la casa de Nochixtlán. En la imprenta de la viuda de Miguel Ortega. Puebla, 1719.
Reimpreso en Puebla, en 1755.
- (39) QUINTANA, Fr. Francisco de: *Doctrina Christiana en lengua mixe*, por el Reverendo padre..., cura de la doctrina en San Juan Bautista Juquila. Por la viuda de Miguel Ortega. Puebla, 1729.
- (40) QUINTANA, Fr. Agustín de: *Arte de la lengua mixe*. Por la viuda de Miguel Ortega. Puebla, 1729.
Reimpreso en Oaxaca en 1891 por Francisco Belmar, con un estudio y observaciones sobre el zoque y el mixe.
- (41) QUINTANA, Fr. Agustín de: *Instrucción christiana y guía de ignorantes para el cielo en lengua mixe*, por el Reverendo padre..., por la viuda de Miguel Ortega. Puebla, 1729.

- (42) BARREDA, Fr. Nicolás de la: *Doctrina christiana en lengua chinanteca*, por... , cura beneficiado y juez eclesiástico del Beneficio de San Pedro Yolos. Por los herederos de Francisco Rodríguez Lupercio. México, 1730.
Nicolás León la reimprimió en 1910, en Oaxaca, Oax. En 1960 se publicó la edición facsimilar por el Museo Nacional de Antropología, bajo la dirección de Howard F. Cline: a) análisis y discusión del contenido de la obra de Barreda; b) etnología histórica y Sociología en la Doctrina de Barreda; De la Barreda: La doctrina como documento lingüístico; d) reconstrucción parcial de la fonología de De la Barreda; e) lista sumaria de las formas verbales chinantecas empleadas por De la Barreda, y f) un vocabulario chinanteco-español. Véase: *Papeles de la Chinantla*. II. *Doctrina christiana en lengua chinanteca* (1730). Edición facsimilar. Introducción por Howard F. Cline. Serie científica número 6, México, 1960, 151 págs. y la Doctrina. En la misma obra se publica también: *La respuesta consultoria*, del mismo De la Barreda.
- (43) QUINTANA, Fr. Agustín de: *Confesionario en lengua mixe, con una construcción de las oraciones de la doctrina christiana y un compendio de voces mixes, para enseñar a pronunciar la dicha lengua*. Por la viuda de Miguel Ortega. Puebla, 1733.
- (44) LEVANTO, Fr. Leonardo: *Cathecismo de la doctrina christiana en lengua zapoteca*, dispuesto por... , provincial que fue dos veces de la provincia de San Hypolito Mártir. Por la viuda de Miguel Ortega. Puebla, 1776.
- (45) *Reglas mas comunes del arte del idioma zapoteco del Valle, con una lista de los nombres más comunes, el confesionario y las oraciones principales de la doctrina christiana en la misma lengua*, San Martín Tlacaxete, 1793. Copiado en Mérida por el doctor Berendt. 148 págs.
- (46) *Arte zapoteco, confesionario administración de los santos sacramentos y otras curiosidades que en él se contienen*, perteneciente al muy Reverendo padre Fr. Juan de Torralba. Sacado de su original en la cabecera de Ocotlán. Ms. en 4º 148 ff.
- (47) ALBORNOZ, Fr. Juan de: *Arte de la lengua chinanteca*, compuesto por... , de la Orden de los Predicadores. Copiado de un Ms. en poder del Abate Brasseur. (Biblioteca de la Universidad de Pennsylvania, Año ?).

General de México con referencia a Oaxaca.

- (48) BELMAR, FRANCISCO: *Importancia del estudio de las lenguas indígenas de México*. Refutación de las ideas emitidas por el licenciado Francisco Pascual García con motivo de la crítica que hace a los estudios del autor de este folleto. S.i. México, 1909, págs. I-LXIII.
- (49) BELMAR, FRANCISCO: "La polisíntesis en las lenguas indígenas de México." *Anales del Museo Nacional de México*. México, 2ª Epoca, Tomo IV, 1907; págs. 309-317.
- (50) BELMAR, FRANCISCO: "Existe el monosilabismo en las lenguas indígenas de México." *XVII Congreso Internacional de Americanistas*. Buenos Aires, 1910. 1912, 18 págs.

- (51) BELMAR, FRANCISCO: "El fonetismo de las lenguas indígenas del territorio mexicano." *Memorias de la Sociedad Científica Antonio Alzate*. México, Tomo XXXIII (11-12), diciembre, 1914, págs. 235-342.
- (52) BELMAR, FRANCISCO: *Glotología indígena mexicana*; precedida de un estudio biográfico de... , por José G. Montes de Oca. Imp. Victoria. México, 1924, 272 págs.
- (53) BOAS, FRANZ: "Classification of american indians languages." *Language*. Baltimore, T. V, 1929, págs. 1-7.
- (54) ECKER, LAWRENCE: "Relationship of mixtec to the otomian languages." *El México antiguo*. México, Tomo IV (7-8), 1936-1939, págs. 209-240.
- (55) FREELAND, S. L.: "The relationship of Mixe of to the Penutian family." *International Journal of American Linguistics*. Baltimore, Vol. VI (1), January, 1930, págs. 28-33.
- (56) JIMÉNEZ MORENO, WIGBERTO: *Mapa lingüístico de Norte y Centroamérica*, según los últimos estudios de Swanton, Kroeber y Dixon, Lehmann, Schmidt, Sapir. Bajo la dirección de... Instituto Panamericano de Geografía e Historia en colaboración con el Instituto Mexicano de Investigaciones Lingüísticas. México, 1936. 1937.
- (57) LEÓN, NICOLÁS: "Familias Lingüísticas de México." *Anales del Museo Nacional de México*. México, 1ª Época, Tomo VII, págs. 279-335.
- (58) MASON, J. ALDEN: "Los cuatro grandes filones lingüísticos de México y Centroamérica." *XVII Congreso Internacional de Americanistas. Primera sesión*. México, Tomo II, s.f., págs. 282-288.
Incluye en el filón macro-otomange a la estirpe mixteca-chinanteca y zapoteca.
- (59) MENDIZÁBAL, MIGUEL OTHÓN DE: *Distribución geográfica de las lenguas indígenas de México conforme al censo de 1930 (por municipios)*. Departamento de arqueología del Museo Nacional. Secretaría de la Economía Nacional. México, 1937.
- (60) MENDIZÁBAL, MIGUEL OTHÓN DE, y JIMÉNEZ MORENO, WIGBERTO: *Distribución prehispánica de las lenguas indígenas de México*. Departamento de Arqueología del Museo Nacional. Secretaría de la Economía Nacional. México, s.f.
- (61) OROZCO Y BERRA, MANUEL: *Geografía de las lenguas y carta etnográfica de México*. Precedidas de un ensayo de clasificación de las mismas lenguas y de apuntes para las migraciones de las tribus. Imprenta de José María Andrade y F. Escalante. México, 1864, 392 págs.
- (62) PIMENTEL, FRANCISCO: *Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México, o tratado de filología mexicana*. 2ª Edición, única completa. Tipografía de Isidoro Epstein. México, 1874, 3 vols.
- (63) PARRA, MANUEL GERMÁN: *Densidad de la población de habla indígena en la República Mexicana*. Memorias del Instituto Nacional Indigenista. México, Vol. I núm. 1, 1950.
- (64) RADIN, PAUL: "Classification of the languages of Mexico." *Tlalocan*. México, Tomo II (1), 1945, págs. 65-70.
- (65) VIVÓ, JORGE A.: *Razas y lenguas indígenas de México. Su distribución geográfica*. Instituto Panamericano de Geografía e Historia. México, publicación núm. 52. 1941. 58 págs., mapas, ilustraciones.
Incluye las clasificaciones de Orozco y Berra, García Cubas, Pimentel,

- Powell, Leon, Thomas y Swanton, Llehmann, Rivet, Schmidt, Sapir (Edward), Sapir (Gladwin), Kroeber, Mendizábal y Jiménez Moreno (primera), Trager-Worf-McQuown, Mason, y Mendizábal y Jiménez Moreno (segunda).
- (66) SOCIEDAD MEXICANA DE GEOGRAFÍA Y ESTADÍSTICA: *Colección Polidómica Mexicana*. Que contiene la oración dominical en sesenta y ocho idiomas y dialectos. Nueva edición. Imprenta de E. Dublán y Cía. México, 1889, 31 págs.
- (67) SWADESH, MORRIS: *Mapas de clasificación lingüística de México y las Américas*. Cuadernos del Instituto de Historia. U.N.A.M. México, Serie Antropológica núm. 8, 1959.
- (68) SWADESH, MORRIS: *Indian Linguistic Groups of Mexico*. Escuela Nacional de Antropología e Historia. INAEH. México, 1959, 14 págs. cuadro y mapa.
- (68a) SWADESH, MORRIS: *La Lingüística como instrumento de la Prehistoria*. Instituto Nacional de Antropología e Historia. Dirección de Prehistoria. México, 1960; 35 págs.
- Contiene una figura cartográfica-lingüística que muestra el filume macro-mixteco con sus divisiones: otopame, popoloca-zapoteco, huave y chinanteco. Otra figura representa las relaciones internas del mixteco-trique, según Arana Osnaya. Se presenta una reconstrucción de la protoforma que han de haber tenido el mixteco, el cuicateco y el trique.
- (68b) WEITLANER, ROBERTO J.: "Los pueblos no nahuas de la Historia Toltteca y el grupo lingüístico Macro Otomangue." *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*. México, Vol. V, 1941, págs. 249-269.

General de Oaxaca.

- (69) ANGULO, JAIME DE: "The Linguistic Tangle of Oaxca." *Language*. Menasha, Tomo II, 1925, págs. 96-102.
- (70) ANGULO, JAIME DE: The development of affixes in a group of monosyllabic languages of Oaxaca." *Language*. Menasha, Tomo II (1), march, 1926, páginas 46-61, y Tomo II (2), june, 1926, págs. 119-133.
- (71) ARANA OSNAYA, EVANGELINA: "Divergencias Internas del Mixteco y del Macro Mixteco." Primera semana lingüística, 1957. *Gloto-Cronología y las Lenguas Otomangues*. Cuadernos del Instituto de Historia. U.N.A.M. México, 1957.
- (72) ARANA OSNAYA, EVANGELINA: "Relaciones Internas del Mixteco-Trique." *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*. México, Tomo XII (41), 1959. 1960, págs. 219-273.
- I.—*Introducción*: a) localización geográfica; b) breve reseña histórica-arqueológica sobre los mixtecos; c) trabajos anteriores sobre lingüística; d) logros y problemas, y e) materiales utilizados. II.—*Fonología*: a) principios generales; b) consideraciones morfológicas; c) fonémica reconstruida del proto-idioma; d) Método empleado; e) procedimiento; d) cifras léxico-estadísticas; e) discusión, y f) lista diagnóstica con reconstrucciones. IV.—*Conclusión general*.
- (73) BELMAR, FRANCISCO: *Disertación sobre las lenguas zapoteca, chinanteca,*

mixe, trique, y comparación con el zoque y el mixteco. Ms. en la Newberry Library, Chicago, 1891.

- (74) BELMAR, FRANCISCO: *Breve Reseña Histórica y Geográfica del Estado de Oaxaca.* Imprenta del Comercio. Oaxaca, 1901, 374 págs.
- (75) BELMAR, FRANCISCO: *Lenguas Indígenas de México. Familia Mixteco-Zapoteca y sus relaciones con el Otomí. Familia Zoque-Mixe, Chontal, Huave y Mexicano.* Imprenta Particular. México, 1905, 374 págs.
- (76) BELMAR, FRANCISCO: "El Tarasco y sus relaciones con las lenguas de la familia Mixteco-Zapoteco-Otomí." *Internationaler Amerikanisten-Kongress.* Viena, 1908, págs. 611-25.
- (77) BELMAR, FRANCISCO: "Sistema Silábico en las lenguas de la Familia Mixteco-Zapoteco-Otomí." *Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnología.* México, 2ª Época, Tomo II, 1910, págs. 261-271.
- (78) BRINTON, DANIEL G.: *Studies in South American Native Languages from Ms. and Rare Printed Sources.* MacCall & Company Printers. Philadelphia, 1862, 67 págs.
- En las páginas 1-20, The Chinantec Language of Mexico. The Mazatec Language and its affinities.
- (79) CRUZ, WILFREDO C.: *El Tonalamail Zapoteco. Ensayo sobre su Interpretación Lingüística.* Imprenta del Gobierno del Estado. Oaxaca, 1935, 160 páginas.
- (80) FERNÁNDEZ DE MIRANDA, MARÍA TERESA: *Gloto-Cronología de la Familia Popoloca.* Museo Nacional de Antropología. Serie Científica núm. 4. México, 1956, 28 págs.
- (81) FERNÁNDEZ DE MIRANDA, MARÍA TERESA: "Reconstrucción del Protopopoloca." *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos.* México, Vol. XII, 1933-1934, págs. 1-38; 111-130.
- (82) FREELAND, S.L.: "The Zapotecan Linguistic group: A comparative study of Chinanteco, Chocho, Mazateco, Cuicateco, Mixteco, Chatino, and specially of Zapoteco." *International Journal of American Linguistics.* Baltimore, Vol. VIII, 1933-1934, págs. 71-83, 111-130.
- (83) DE LA FUENTE, JULIO: "Notas sobre lugares de Oaxaca, con especial referencia a la Toponimia Zapoteca." *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia.* México, Tomo II, 1941-1946, págs. 279-292.
- (84) FUENTES, E. A.: *Vocabularies of the Zapoteco from Juchitan, Zoque from Chimalapa and Mixe from Guichicovi.* Ms. por... 1871, en octavo, 53 págs.
- (85) GONZÁLEZ CASANOVA, PABLO: "Los Idiomas Popolocas y su Clasificación." *Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía.* México, 4ª Época, Tomo III, núm. 20 de la colección, noviembre-diciembre, 1925, págs. 497-536.
- Noticias comparativas de los idiomas: mazateco, chinanteco, trique, chocho, ixcateco, zapoteco, mixteco, cuicateco, popoloca, chiapaneco, mangue y otomí.
- (86) GARCÍA GRANADOS, RAFAEL: Contribución para la geografía etnográfica y lingüística de Oaxaca." *Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística.* México, Tomo XLIV (10), 1935.
- (87) GATSCHE, ALBERT SAMUEL: "Zoque and Mixe." *American Anthropologist.* Tomo I (2), abril, 1899, págs. 396-4.

- (88) GRASSERIE, Raoul de la: *Bibliothèque Linguistique Américaine. Tome XXII Langue Zoque et Langue Mixe. Grammaire, Dictionnaire, Textes, Traduits et analyses par...* J. Maisonneuve, Libraire Editor. Paris, 1898.
- (89) GUDSCHINSKY, Sarah C.: *Proto-poptecan: A Comparative Study of Popolcan and Mixtecan*. Indiana University Publications in Anthropology and Linguistics. Memoir, 1959, VIII y 118 págs.
- (90) HARVEY, Herbert: "Reconstrucción de algunos sistemas de parentesco en el grupo lingüístico Oto-Mangue." *Primera semana lingüística*. México, 1957. *Gloto-Cronología y las Lenguas Oto-Mangués*. Cuadernos del Instituto de Historia. U.N.A.M. México, 1957,
- (91) LONGACRE, Robert: *Proto-Mixtecan*. Indian University Research, Center in Anthropology, Folklore and Linguistics. Publication núm. V, october, 1957, VIII, 195 págs.
- (92) LONGACRE, Robert, and Ruth Mary ALEXANDER: "Fonología Proto-Mixteca." *Primera Semana Lingüística*. México, 1957. *Gloto-Cronología y las Lenguas Oto-Mangués*. Cuadernos del Instituto de Historia. U.N.A.M. México, 1957.
- (93) LONGACRE, Robert E., y Rene MILLON: "Proto-Mixtecan and Proto-Macro-Mixtecan Vocabularies: A preliminar cultural análisis." *Primera Semana Lingüística*. México, 1957. *Gloto-Cronología y las Lenguas Otomangués*. Cuadernos del Instituto de Historia. U.N.A.M. México, 1957.
- (94) MAK, Cornalia: "Apuntes sobre Proto-mixteco." *Primera Semana Lingüística*. México, 1957.
- (95) MARTÍNEZ GRACIDA, Manuel: *Catálogo Etimológico de los Nombres de los Pueblos, Ranchos y Haciendas del Estado de Oaxaca*. Imprenta del Estado. Oaxaca, 1883.
- (96) MECHLING, W. H.: "The Indian Linguistic Stocks of Oaxaca." *American Anthropologist*. Lancaster, N. S. Tomo XIV, october-december, 1912, páginas 643-682.
- (97) MITRE, Bartolomé: *Lenguas Americanas. El Mije y el Zoque*. Buenos Aires, 1895, 39 págs.
- (98) RADIN, Paul: "The Relationship of Huave and Mixe." *Journal de la Société des Américanistes*. Nouvelle Serie. Paris, T. XI, 1919, págs. 489-499.
Comparación al través de: la Fonética, la Lexigrafía y la Gramática.
- (99) RADIN, Paul: "The Relationship of Maya to Zoque Huave." *Journal de la Société des Américanistes*. Nouvelle Serie. Paris, T. XVI, 1924, páginas 317-324.
- (100) RENDÓN MONZÓN, José: "Relaciones internas de la familia zapochatina." *Primera Semana Lingüística*. México, 1957.
- (101) SÁNCHEZ, Juan M.: *Doctrina Cristiana de P. Jerónimo Ripalda e intento bibliográfico de la misma (1591-1900)*. Madrid, 1909.
Lengua Zapoteca Nexitza (1687); *ibid.* (1689); Idioma Mixteco (1789); Lengua Mixteca (1755); Lengua Zapoteca (1776), y Zapoteca Nexitza (1882).
- (102) SELER, Eduard: "Notices sur les langues zapoteque et mixteque." *VIII Congrès International des Américanistes*. 1890. 1982, págs. 550-555.
- (103) VILLA CASTAÑEDA, Guillermo (*José María Bradomín*): *Toponimia de Oaxaca. Crítica Etimológica*. Imprenta Camarena. México, 1955, 262 páginas.

- (104) SCHULLER, Rudolf: *Chinantec und Matlaltsinca. Anthropos*. Viena, 1925.?
- (105) SWADESH, MORRIS: "The Phonemic Structure of Proto Zapotec." *International Journal of American Linguistics*. Baltimore, Vol. XIII, 1947, páginas 220-230.
- (106) SWADESH, MORRIS, Roberto J. WEITLANER, y María Teresa FERNÁNDEZ DE MIRANDA: "Some Observations on Oaxaca Language Clasification and Cultural Terms." *International Journal of American Linguistics*. Baltimore, Vol. XXV (1), January 1959, págs. 54-58.
- (107) SWADESH, MORRIS: "The Oto-manguean Hypotesis and Macro Mixtecan." *International Journal of American Linguistics*. Baltimore, Vol. XXVI (2), april, 1960, págs. 79-111.
Introduction. Order of Relationship. Nomenclature. Manguean and Chinantec. Trique and Mixtecan. Structure. Morpho-Phonemic Alteration. Phonology. Isoglosses and Lexico-statistics. Lexico-statistics documentations: Amuzgo, Mixtec, and Trique; The Division of Macro Mixtecan; Macro Manguean; Popolocan, Chinantec and Manguean.
- (108) SWADESH, MORRIS, Roberto J. WEITLANER y María Teresa FERNÁNDEZ DE MIRANDA: "Panorama Etnolingüístico de Oaxaca y el Itsmo." *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*. México, Tomo XVI, 1960, páginas 137-157.
Acerca de la cuestión de las relaciones genéticas, esperando iluminar en la prehistoria de Oaxaca y a la vez indicar cuáles eran las zonas en que existía relativa uniformidad lingüística que pudiera facilitar las relaciones entre los pueblos. 1. Clasificación y cronología; 1.1. Parentescos recientes; 1.2. Parentescos lejanos; 1.3. Parentescos remotos; 2. Cognadas culturales; 3. Préstamos; 4. Cartografía de rasgos; 5. Toponimias; 6. Términos de parentesco. Bibliografía.
- (109) WEITLANER, Roberto J., y Pablo SMITH: "Detalles de la Fonología del Idioma Proto-Chinanteco." Primera Semana Lingüística. México, 1957. *Gloto-Cronología y las Lenguas Oto-Mangues*. Cuadernos del Instituto de Historia. U.N.A.M. México, 1957.

Amuzgo (a)

- (110) BELMAR, FRANCISCO: *Lenguas del Estado de Oaxaca. Investigación sobre el Idioma Amuzgo que se habla en algunos pueblos del Distrito de Jamitepec*. Se toma para dichas investigaciones el idioma que se habla en el pueblo de Ipalapa. Tipografía Particular. Oaxaca, 1901, 163 páginas.
- (111) COWAN, George M.: "Una Visita a los Indígenas Amuzgos de México." *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*. México, volumen II, 1941-1946, págs. 293-302.
Análisis de los fonemas. W. W.
- (112) HART, Helen Long: "Hierarchical structuring of Amuzgo grammar." *International Journal of American Linguistics*. Baltimore, Vol. XXIII (3), July, 1957, págs. 141-164.
- (113) STEWART, Robert C.: "Informe Etnolingüístico acerca de los Amuzgos." *Diario de Guerrero*. Chilpancingo, Gro. Vol. 2, enero 14, 1949.

- (114) STEWART, Robert C.: *Toponimias Amuzgos*. Instituto Lingüístico de Verano. México, 1949. MI.

Amuzgo (b)

- (115) BAUERNSCHMIDT, Amy and Helen LONG: *Libro de números*. Instituto Lingüístico de Verano. México, marzo, 1954, MU.
 (116) STEWART, Robert C.: *La semana en Amuzgo*. Instituto Lingüístico de Verano. México, 1949. MI.
 (117-118) STEWART, Robert C. and Ruth STEWART: *Pre-Cartilla*. Instituto Lingüístico de Verano. México, marzo, 1952; *Cartilla I*, abril, 1952, MU.*

Chatino (a)

- (119) BELMAR, FRANCISCO: *Idiomas del Estado de Oaxaca. Investigaciones sobre la Lengua Chatina*. Imprenta del Comercio. Oaxaca, 1902, 78 págs.
 Acerca de los pueblos de: Juquila Tezontepec, Teojomulco, Tututepec, San Gabriel Mixtepec.
 (120) BOAS, Franz: "Notes on the Chatino Language." *American Anthropologist*. Lancaster, N. S., T. XV, 1913, págs. 78-86.
 (121) MCKAUGHAN, Howard P.: "Chatino Formulas and Phonemes." *International Journal of American Linguistics*. Baltimore, Vol. XX (1), January, 1954, págs. 23-27. (*Yatepec*).
 (122) UPSON, Jessamine: "Some Chatino Riddles Analysed." *International Journal of American Linguistics*. Baltimore, Vol. XXII (2), April, 1956, págs. 113-116 (*Yatepec*).

Chatino (b)

- (123) MCKAUGHAN, Howard and Barbara MCKAUGHAN: *Diccionario de la Lengua Chatina*. Instituto Lingüístico de Verano. México, 1951, 23 páginas, MU. (*Yatepec*).
 (124) UPSON, Jessamine and Billy JESAMINE: *Libro de Números*. Instituto Lingüístico de Verano. México, 1958. MU. (*Yatepec*).

Chinanteco (a)

- (125) BERENDT, Carl Herman: *Apuntes sobre la lengua chinanteca*. 1870, 16 hojas. Ms.
 Contiene vocabulario derivado del de Barreda, aprovechado por Brinton.

* En éste y los siguientes casos en que un mismo autor sea el responsable de varios trabajos editados por el *Instituto Lingüístico de Verano*, solamente en la primera ficha se mencionará el nombre de esta institución; en las siguientes únicamente aparecerá: el nombre de la obra, el mes y el año de edición, el número de páginas, y cuando sea posible la población concreta a que se refiere, v.gr. (*Yatepec*), (*Yolox*), etc. Dadas las variantes dialectales de cada comunidad, esto último adquiere significación. Las siglas MU, RX y MI, significan el sistema de impresión: Multicopista, "Rexograph" y Mimeógrafo.

- (126) ESCALANTE, Roberto, y Thomas STANDFORD: "Divergencias Internas del Chinanteco." Primera Semana Lingüística. México, 1957. *Gloto-Cronología y las Lenguas Oto-Mangués*. Cuadernos del Instituto de Historia. U.N.A.M. México, 1957.
- (127) FORD, Stanley: "Triunfo en el Fracaso." *Boletín Indigenista*. México, Vol. V (4), diciembre, 1945, págs. 406-413. (*Yolox*).
- (128) GONZÁLEZ CASANOVA, Pablo: "Nota sobre la lengua chinanteca." *Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía*. México, 4ª Época, T. III, 1925, págs. 107-169.
Introducción al vocabulario, de Solís (450 palabras obtenidas en 1854), proceden de (*Valle Nacional*).
- (129) HENNING, Pablo: *Vocabulario Chinanteco del Valle Nacional, Distrito de Tuxtepec, Oaxaca*. Recopilado por... 1912, Ms. 54 págs.
- (130) MERRIFIELD, William, and Grace MERRIFIELD: "Chinantec Kinship in Palantla, Oaxaca, México." *American Anthropologist*. Menasha, Vol 61 (5), october, 1959, págs. 875-881.
- (131) REKO, Blas Pablo: "Nombres Botánicos Chinantecos." Sociedad Botánica de México. *Boletín*. México (8), abril, 1949, págs. 9-20.
- (132) ROBBINS, Frank: *Palabras nasales sin vocales fonéticas en Chinanteco de Quiotepec*. Ms.
- (133) RENSCH, Calvin R.: *The Lalana Chinantec Syllable: prosody segments*. 1958, Ms.
- (134) SCHULLER, Rudolf: "La Lengua Chinanteca del Estado de Oaxaca." *Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía*. México, 4ª Época, Tomo III, 1925, págs. 184-191.
- (135) SMITH, Pablo: "Los Fonemas del Chinanteco de Ojiltlán." Primera Semana Lingüística, México, 1957.
- (136) SMITH, Pablo: *Extractos de los constituyentes de las sílabas del Chinanteco de Ojiltlán, Oax.* Mimeografiado, 1957, 4 págs.
- (137) SMITH, Pablo: *Immediate constituents of the Chinantec syllable*. 1958, Ms. (Quiotepec.)
- (138) STARR, Frederick: "Corto Vocabulario de la Lengua Chinanteca, según W. Lehmann." *Proceedings of the Davenport Academy*. N.S. Vol. VIII, 1900.
- (139) WEITLANER, Roberto J.: "The Phonemic system of Chinantec, dialect of Chiltepec, Oaxaca." *XXVII Congreso Internacional de Americanistas*. México, Tomo II, 1939, págs. 313-321.
- (140) WEITLANER, Roberto J.: "Transcripción Fonética del Vocabulario de Espinosa" (dialecto de Chiltepec). En: *Papeles de la Chinantla III. Apuntes históricos de las tribus Chinantecas, Mazatecas y Popolocas*, por Mariano Espinosa (1910). Notas y Apéndice preparados por Howard F. Cline. Serie Científica núm. 7. Museo Nacional de Antropología. México, 1961, 209 págs.

Chinanteco (b)

- (141) FORD, Stanley: *Cartilla I*. Instituto Lingüístico de Verano. México, 1946, RX. (*Yolox*.)

- (142) MERRIFIELD, William, and Grace MERRIFIELD: *Cartilla I*. Instituto Lingüístico de Verano. México, noviembre, 1957, MU. (*Palantla*.)
- (143-148) SMITH, Pablo, y Dorothy SMITH: *Historia del Coyote y la Zarihueya*. Instituto Lingüístico de Verano. México, julio, 1953, MU; *Libro de Números*, enero, 1954, MU; *Cartilla I*, abril, 1954, MU; *Cartilla II*, junio de 1955, MU; *El libro sobre la siembra del maíz*, marzo, 1958, MU, y Diccionario, junio, 1955, MU. (*Ojtlán*.)
- (149) RENSCH, Calvin y Carolina RENSCH: *Cartilla I*. Instituto Lingüístico de Verano. México, 1958, 26 págs. MU. (*Lalana*.)

Chochos.

- (150) BELMAR, FRANCISCO: *Idiomas Indígenas de Oaxaca. El Chocho*. Oaxaca, 1899, 42 págs.
- (151) LEÓN, NICOLÁS: *Vocabulario de la lengua Chocha, popoloca o chuchona, con sus equivalentes en castellano, colectada y arreglada bajo un sólo alfabeto*. México, 504 págs.

Chontal (a)

- (152) ANGULO, JAIME de: "The Chontal Language." *Anthropos*. Tomo XX, 1925, págs. 1032-1052.
- (153) BELMAR, FRANCISCO: *Lenguas del Estado de Oaxaca. Estudio del Chontal*. s.i. Oaxaca, 1900, 123 págs.
- (154) WATERHOUSE, VIOLA: "Learning a second language first." *International Journal of American Linguistics*. Baltimore, Vol XV (2), abril, 1949, págs. 106-109.
Estudio breve del bilingüismo entre los chontales de Oaxaca, V. W.
- (155) WATERHOUSE, VIOLA: "Oaxaca Chontal: Sentence types and text analysis." *El México Antiguo*. México, Tomo VII, diciembre, 1949, págs. 299-314.
Estudio de la sintaxis del chontal con texto ilustrativo. Algunas oraciones constan sólo de sustantivos o partículas sin verbo. V.W.
- (156) WATERHOUSE, VIOLA: "Chontal Phonemes." *International Journal of American Linguistics*. Baltimore, Tomo XVI (1), January, 1950, páginas 35-39.
- (157) WATERHOUSE, VIOLA: "Two Oaxaca Chontal words." *International Journal of American Linguistics*. Baltimore, Vol. XXIII (3), July, 1957, págs. 244-245.
- (158) WATERHOUSE, VIOLA: *The Grammatical Structure of Oaxaca Chontal*. University of Michigan. Doctoral Dissertation, 1958.

Chontal (b)

- (159) BEEKMANN, JOHN: *Cuadros de silabas*. Instituto Lingüístico de Verano. México, 1949, MU.

- (160) WATERHOUSE, Viola: *Cartilla I*. Instituto Lingüístico de Verano. México, 1952, MU.

Cuicateco (a)

- (161) BELMAR, FRANCISCO: *Idiomas del Estado de Oaxaca. El Cuicateco*. Imprenta del Comercio. Oaxaca, 1902, 119 págs.
- (162) DAVIES, Marjorie: "Translating from Cuicateco to English." *International Journal of American Linguistics*. Baltimore, Vol. XX (4), october, 1954, páginas 302-312.
- (163) DAVIES, Marjorie and Margaret WALKER: "Cuicateco Morphemics and Morphophonemics." *International Journal of American Linguistics*. Baltimore, Vol. XXI (1), january, 1955, págs. 46-51.
- (164) NEEDHAN, Doris and Marjorie DAVIS: "Cuicateco Fonology." *International Journal of American Linguistics*. Baltimore, Vol. XII (3), july, 1946, páginas 139-146.

Estudio de los fonemas del cuicateco, su distribución en el discurso lento y en el discurso rápido, y sus cambios morfofonéticos. W.W.L.

Cuicateco (b)

- (165-171) DAVIS, Marjorie: *Cartilla I*. Instituto Lingüístico de Verano. México, 1952, MU; *Cartilla II*, 1952, MU.; *Cartilla III*, 1952, MU.; *Cartilla IV*, 1952, MU.; *Alfabeto*, junio, 1958, MU.; *Historia de la mujer vieja y su marrano*, junio, 1958, MU.; *Folleto sobre el bocio, junio*, 1958, MU.

Huave (a)

- (172) BELMAR, FRANCISCO: *Lenguas del Estado de Oaxaca. Estudio del Huave*. Oaxaca, 1901, 111 págs.
Estudio comparativo del huave con las lenguas del grupo Maya-Quiché.
- (173) BERENDT, C. H.: *Vocablos de la lengua huave colectados por el Abate Brasseur de Bourbourg, en su viaje al Istmo de Tehuantepec*, 1859, 15 ff. MS.
Se compara el Huave con el Aymara, Araucano, Guaraní, Zoque, Mixe, Zapoteco, Chinanteco y Chiapaneco. Lo menciona León, en su *Catálogo de Antigüedades Huavis*.
- (174) FUENTES, E. A.: *Palabras Huavis coleccionadas en 1870, para el Instituto Smithsoniano*. Colección Berendt, en la Universidad de Pennsylvania. Ms.
- (175) LEÓN, Nicolás: *Catálogo de la colección de antigüedades Huavis del Estado de Oaxaca, existentes en el Museo Nacional de México*. Imprenta del Museo Nacional. México, 1904, 54 págs.
(Contiene los vocabularios de Brasseur, de Starr y de Belmar.)
- (176) RADIN, Paul: "Huave Texts." *International Journal of American Linguistics*. Nueva York, Tomo V, 1929, págs. 1-56.

Huave (b)

- (177-180) STAIRS, Glenn and Emily STAIRS: *Historia del conejo, la culebra y el coyote*. Instituto Lingüístico de Verano. México, octubre, 1956, MU.; *Cartilla I*, febrero, 1957, MU.; *Cartilla II*, febrero, 1957, MU.; *Cartilla III*, febrero, 1957, MU.
- (181-185) WARKENTIN, Milton, and Clara WARKENTIN: *Cartilla I*. Instituto Lingüístico de Verano. México, 1946, agosto, MU.; *Cartilla II*, agosto, 1946, MU. (Revisadas en 1947); *Alfabeto*, marzo, 1948, RX.; *Folleto sobre la Malaria*, septiembre, 1947, MU, y *Diccionario*, septiembre, 1947. (Revisado y ampliado en 1952.)

Ixcateco (a)

- (186) FERNÁNDEZ DE MIRANDA, María Teresa: "Las formas posesivas en ixcateco." *Memoria del Congreso Científico Mexicano*. U.N.A.M. México, Tomo XIII, 1953, 159-170.

Se consideran aisladamente la forma y perturbaciones tonales de los sustantivos y la de los sufijos posesivos.

- (187) FERNÁNDEZ DE MIRANDA, María Teresa: "Formación de un Diccionario ixcateco." *Primera Semana Lingüística*. México, 1957.
- (188) FERNÁNDEZ DE MIRANDA, María Teresa: *Fonémica del Ixcateco*. Instituto Nacional de Antropología e Historia. Dirección de Investigaciones Antropológicas. México, 1959, 21 págs.

Los problemas que ofrece el estudio fonémico de un idioma que como el ixcateco, presenta gran abundancia de préstamos han sido tratados por B. Bloch. La autora, de acuerdo con Bloch, afirma que el sistema fonémico más adecuado para una lengua que se halla en tal caso, debe incluir todos los sonidos, cualquiera que sea su origen.

Ixcateco (b)

- (189) GUDSCHINSKY, Sarah C.: *Cartilla I*. Instituto Lingüístico de Verano. México, 1950. MU.

Mazateco (a)

- (190) COWAN, Florence Hansen: "Report on the mazateco dialect-morphology and grammar." *Investigaciones Lingüísticas*. México, Vol. IV (1-2), enero-abril, 1937, págs. 144-147. (*Huautla*.)
- (191) COWAN, Florence Hansen: "Linguistics and Etnological Aspects of Mazatec Kinship." *Southwestern Journal of Anthropology*. T. II (3), 1947, págs. 247-256. (*Huautla*.)

- (192) COWAN, Florence Hansen, y George COWAN: "Mazatec, locational and directional morphemes." *Aboriginal Linguistics*. Cuernavaca, T. I, noviembre, 1947, págs. 1-9.
Un trabajo sobre los sufijos del verbo, agrupados según su origen relativo y explicados en cuanto a sus significados. Contiene un cuadro de los fonemas y un diagrama que muestra gráficamente las relaciones semánticas de posición y dirección de los varios sufijos. W.W.L. (Huautila.)
- (193) COWAN, George M.: "Mazatec whistle speech." *Language*. Menasha, Vol. XXIV, July-september, 1943, págs. 280-286. (Huautila.)
- (194) GUDSCHINSKY, Sarah C.: "Solving the Mazatec Reading Problem." *Language Learning*. T. IV, 1915-1952, págs. 61-66. (Huautila.)
- (195) GUDSCHINSKY, Sarah C.: "Proto-mazateco." *Memoria del Congreso Científico Mexicano*. U.N.A.M. México, Tomo XII, 1953, págs. 171-174.
Estudio de cuatro dialectos del mazateco: Huautila de Jiménez, San Miguel Huautila, Soyaltepec y de Ixcatlán.
- (196) GUDSCHINSKY, Sarah C.: "Lexicostatistical skewing from dialect borrowing." *International Journal of American Linguistics*. Baltimore, Vol. XXI (2), April, 1955, págs. 138-149.
Lo ilustra con datos de los dialectos mazatecos.
- (197) GUDSCHINSKY, Sarah C.: "The ABC's of lexicostatistics (Glotochronology)." *Word*. Vol. XII (2), August, 1956, págs. 175-210.
- (198) GUDSCHINSKY, Sarah C.: "Mazatec dialect story: A study in miniature." *Language*. Menasha, Vol. XXXIV, October-december, 1958, págs. 469-481. (Huautila.)
- (199) GUDSCHINSKY, Sarah C.: "Native reaction to tones and words in mazatec." *Word*. Vol. XIV, August-december, 1958 págs. 338-345. (Huautila.)
- (200) GUDSCHINSKY, Sarah C.: "Mazatec kernel constructions and transformations." *International Journal of American Linguistics*. Baltimore, Vol. XXV (2) April, 1959, págs. 8-89. (Huautila.)
- (201) GUDSCHINSKY, Sarah C.: "Discourse analysis of a mazatec text." *International Journal of American Linguistics*. Baltimore, Vol. XXV (3), July, 1959, páginas 139-146. (Huautila.)
- (202) PIKE, Eunice V.: "Mazatecs phonetics." *Investigaciones Lingüísticas*. México, T. IV (1-2), enero-abril, 1937, 148-150. (Huautila.)
- (203) PIKE, Eunice V.: "Dictation exercises and Brief Outline Suggestions for Phonetics Lessons Plans." *Summer Institute of Linguistics*. Glendale, 1943, 78 págs. (Huautila.)
- (204) PIKE, Eunice V.: "Phonetic rank and subordination in consonant patterning and historical change." *Miscellanea Phonetica of le Maitre Phonétique*. Vol. II, 1954, págs. 24-41. (Huautila.)
- (205) PIKE, Eunice V.: "Tonally Differentiated Allomorphes in Soyaltepec Mazatec." *International Journal of American Linguistics*. Baltimore, Vol. XXII (1), January, 1956, págs. 57-71. (Soyaltepec.)
- (206) PIKE, Eunice V.: "A note language borrowing in action." *Language*. Menasha, Vol. XXXV, 1959, págs. 573-590. (Huautila.)

- (207) PIKE, Eunice V., and Kenneth PIKE L.: "Immediate constituents of Mazatec Syllables." *International Journal of American Linguistics*. Baltimore, Vol. XIII (2), abril, 1947, págs. 78-91. (Huautila.)
 Estudio de los fonemas del mazateco basado en el análisis sistemático de la sílaba y sus componentes; incluidos en dichos componentes están las vocales, consonantes y tono, en orden estratiforme. W.W.L. (Huautila.)
- (208) PIKE, Kenneth L.: "Tonemic perturbations in Mazatec, with special emphasis on tonemic fusion." *Tone Languages*. An Arbor, 1948, páginas 95-165. (Huautila.)
- (209) SOCIEDAD BÍBLICA AMERICANA: *El Santo Evangelio según San Marcos*. México, 1946, 77 págs.
- (210) SOCIEDAD BÍBLICA AMERICANA: *La Primera Epístola de San Juan*, Tipografía Indígena. Cuernavaca, 1948, 16 págs.

Mazateco (b)

- (211-222) GUDSCHINSKY, Sarah C.: *Cartilla I*. Instituto Lingüístico de Verano. México, 1950, MU.; *Cartilla II*, julio, 1950, MU.; *Cartilla III*, julio, 1950, MU.; *Cartilla IV*, julio, 1950, MU. (Todas revisadas.); *Cartilla V*, junio, 1950, MU.; *Cartilla VI*, junio, 1950, MU.; *Cartilla VIII*, octubre, 1951, MU.; *Cartilla IX*, octubre, 1951, MU.; *Cartilla X*, octubre, 1951, MU. *Libro de Historias*, octubre, 1951, MU.; *Cuento del marrano*, octubre, 1951, MU. (Huautila.)
- (223-237) GUDSCHINSKY, Sarah C.: *Cartilla I*. Instituto Nacional Indigenista. México, 1954. *Cartilla II*; *Cartilla III*; *Cartilla IV*; *Cartilla V*; *Cartilla VI*; *Cartilla VII*; *Cartilla VIII*; *Cartilla IX*; *Cartilla X*. *Cartilla XI*; *Cartilla XII*; *Cartilla XIII*; *Cartilla XIV*, y *Cartilla XV*. (Soyaltepec.)
- (238-239) KIRK, Paul and Marion KIRK: *Cartilla I*. Instituto Lingüístico de Verano. México, junio, 1958, 32 págs. MU.; *Cartilla II*, septiembre, 1961, 273 págs. MI. (Jalapa de Díaz.)
- (240-251) PIKE, Eunice V.: *Cartilla I*. Instituto Lingüístico de Verano. México, enero, 1947; *Cartilla II*, enero 1947, MU.; *Cartilla III*, enero 1947, MU., y *Cartilla IV*, enero, 1947, MU. *Cartilla I*, revisada, 1947, MU.; *Cartilla II*, revisada, 1947, MU.; *Diccionario*, enero, 1947, RX.; *Alfabeto*, febrero, 1949, MU.; *Cuento del ratón*, marzo, 1949, MU.; *Cuento del Pollito*, enero, 1950, MU.; *Libro de frases*, 1947, RX.; *Libro de frases, revisado*, marzo, 1950, MU. (Huautila.)
- (252-262) PIKE, Eunice V., y GUDSCHINSKY, Sarah: *Cartilla I*. Revisada. Instituto Lingüístico de Verano. México, enero, 1950; MU.; *Cuento de Agustín*, septiembre, 1952, MU.; *Vocabulario*, 1952, MU.; *Libro de frases*, abril, 1953, MU.; *Cuento de Jaime*, enero, 1955, MU.; *Pájaros*, enero, 1955, MU.; *El Himno Nacional*, enero, 1955, MU.; *Cuento de Lisa*, marzo, 1955, MU.; *Cuento "Quieren que se casen"*, enero, 1956, MU.; *Diccionario*, septiembre, 1952, MU.; *Diccionario*, revisado, 1957.

Mexicano

- (263) BOAS, Franz: "El dialecto Mexicano de Pochutla, Oaxaca." *International Journal of American Linguistics*. Nueva York, Vol. I (1), 1917, páginas 9-44.

Mixe (a)

- (264) ANGULO, Jaime de: "L'emploi de la notion de d'être dans la langue Mixe." *Journal de la Societe des Americanistes*. París, Nouvelle Serie, Tomo XVIII, 1926, págs. 1-7.
- (265) BELMAR, Francisco: *Lenguas Indígenas del Estado de Oaxaca. Estudio del Idioma Ayook*. Imprenta del Comercio. Oaxaca, 1902, 123 págs.
Comprende los dialectos mohtaw y kotum.
- (266) HOOGSHAGEN, Cirilo: "Fonemas consonánticos del Mixe de Coatlán." *Primera Semana Lingüística*. México, 1957.
- (267) MILLER, Walter: "La Lengua Mixe o Ayuc." *Investigaciones Lingüísticas*. México, Tomo IV (1-2), abril, 1937, págs. 130-133. (*Camotlán*.)
- (268) MILLER, Walter: "Mixe toponymy." *Tlalocan*. Atzacapotzalco. T, II (2), 1946, págs. 185-187. (*Camotlán*.)
- (269) MILLER, Walter: "Algunos manuscritos y libros mixes en el Museo Nacional." *Tlatoani*. México, núm. 1, abril, 1952, págs. 34-35. (*Camotlán*.)
- (270) RADIN, Paul: "Mixe texts." *Journal de la Societe des Americanistes*. París, Nouvelle Serie, Tomo XXV (1), 1933, págs. 41-64. (*Juquila Mixes*.)

Mixe (b)

- (271) CRAWFORD, John and Gwen CRAWFORD: *Cartilla I*. Instituto Lingüístico de Verano. México, abril, 1956. MU. (*Totontepec*.)
- (272-277) HOOGSHAGEN, Searle and Hilda HOOGSHAGEN: *Cartilla I*. Instituto Lingüístico de Verano. México, octubre, 1953; *Cartilla II*, octubre 1953; *Cartilla I*, revisada, noviembre, 1956; *Cartilla II*, revisada, noviembre, 1956, MU.; *Libro de números*, octubre, 1953, MU.; *Alfabeto*, noviembre, 1956, MU. (*Coatlán*.)

Mixteco (a)

- (278) ARANA, Osnaya, Evangelina: "El idioma de los señores de Tepozcolula." *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*. México, Tomo XIII, núm. 42 de la Colección, 1960, págs. 217-230.
- (279) BRADLEY, Enrique: "Los fonemas del mixteco de Jicaltepec." *Primera Semana Lingüística*. México, 1957.
- (280) DIK, Anne: *Mixteco Texts*: A. Publication of the Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma series, núm. 3, Norman. 1959, 248 págs. (*San Miguel*.)

- (281) HOLLAND, William: "Zonas de comunicación lingüística en la Mixteca." *Primera Semana Lingüística*. México, 1957.
- (282) MAK, Cornelia: "A unique tone perturbation in Mixteco." *International Journal of American Linguistics*. Baltimore, T. XVI, april, 1950, páginas 82-86. (*San Miguel*.)
- (283) MAK, Cornelia: "A Comparison of two Mixtec Tonemic Systems." *International Journal of American Linguistics*. Baltimore, Vol. XIX, april, 1953, págs. 85-101. (*San Miguel*.)
- (284) MAK, Cornelia: "The tonal system of a thirt Mixteco dialect." *International Journal of American Linguistics*. Baltimore, Vol. XXIV (1), january, 1958, págs. 61-70. (*Santo Tomás Ocotepec*.)
- (285) PIKE, Kenneth L.: "Una leyenda Mixteca." *Investigaciones Lingüísticas*. México, Vol. IV, 1937, págs. 262-270. (*San Miguel*.)
- (286) PIKE, Kenneth L.: Analysis of a Mixteco Text. *International Journal of American Linguistics*. T. X, núm. (4) october, 1944, págs. 113-133. (*San Miguel*.)
- (287) PIKE, Kenneth L.: "Tone Puns in Mixteco." *International Journal of American Linguistics*. Baltimore, Vol. XI (3), págs. 129-139, july, 1943. (*San Miguel*.)
- (288) PIKE, Kenneth L.: *Tone Languages. The Nature of Tonemic Systems with a Technique for the analysis of their Significant Pitch Contrasts*. Glendale: Summer Institute of Linguistics, 1945. Mimeographed, 159 págs. Letterpress edition in precess of publication by University of Michigan Press.
 Contiene numerosos datos del Mixteco y Mazateco. (*San Miguel*.)
- (289) PIKE, Kenneth L.: "Mock spanish of a Mixteco Indian." *International Journal of American Linguistics*. Baltimore, T. XI (4), october, 1945, páginas 219-224.
 Refiérese al Mixteco de (*San Miguel*).
- (290) PIKE, Kenneth L.: "Mock spanish of a Mixteco Indian." *International Journal of American Linguistic*. Vol. II (4), october, 1945, págs. 219-224. (*San Miguel*.)
- (291) PIKE, Kenneth L.: "Another Mixteco Tonc Pun." *International Journal of American Linguistics*. Baltimore, T. XII (1), january, 1946, págs. 22-24. (*San Miguel*.)
 Un texto mixteco que contiene un juego de vocablos; con traducción en inglés y una explicación de las palabras pertinentes. W.W.L.
- (292) PIKE, Kenneth L.: "The flea. Melody types and perturbations in a mixtec song." *Tlalocan*, Atzacapotzalco, T. II, núm. 2, 1946, págs. 128-133. (*San Miguel*.)
 Un canto mixteco, con un estudio de la relación entre los fonemas del idioma y la tonada de la canción. W.W.L.
- (293) PIKE, Kenneth: "A text Involving Inadequate Spanish of Mixteco Indians." *International Journal of American Linguistics*. Baltimore, T. XIII (4), october, 1957, págs. 251-257. (*San Miguel*.)
 Texto con traducción de la versión mixteca de un cuento folklórico muy conocido, en el cual tres indios son condenados injustamente porque no saben contestar adccuadamente en castellano.

- (294) PIKE, Kenneth: Grammatical Prerequisites to Phonemic Analysis. *Word*. Tomo III, (3), diciembre, 1947, págs. 155-172. Contienen "Phonological Characteristics of Mixteco Morphemes." (*San Miguel*.)
- (295) PIKE, Kenneth L.: "Tonemic perturbations in Mixteco, with special emphasis on tonomeichacal subclasses." *Tone Languages*. An Arbor, 1948, páginas 77-94. (*San Miguel*.)
- (296) PIKE, Kenneth L.: A note on allomorph classes and tonal technique." *International Journal of American Linguistics*. Baltimore, Vol. XIX (2), abril, 1953, págs. 101-105. (*San Miguel*.)
- (297) ROBLES, Ramón C.: La traducción literal y la traducción semántica del idioma mixteco. *Investigaciones Lingüísticas*. México, T. II, 1934, páginas 58-59.
- (298) STARK, Donald S.: Mixteco: complex phonemes. *Aboriginal Linguistics*. Cuernavaca. T. I, núm. 1, 1947 págs. 10-15.
 "Análisis de algunos fonemas en Mixteco, con las razones que tiene el autor para considerarlos como unidades fonéticas y no como racimos de dos consonantes." Según W. L. Wonderly.

Mixteco (b)

- (299) ALEXANDER, Ruth Mary: *Gramática Castellana en Lengua Mixteca de Santo Tomás Ocotepec*. Instituto Lingüístico de Verano. México, 1947, 27 págs.
- (300) ANAYA Osnaya, Evangelina: *Primera Cartilla Mixteca*. Instituto Nacional Indigenista. México, 1955, 52 págs.
- (301-304) BRADLEY, Henry y Barbara BRADLEY: *Pre-Cartilla I*. Instituto Lingüístico de Verano. México, junio, 1958; *Cartilla II*, junio, 1958; MU.; *Cartilla III*, junio, 1958, MU., y *Cartilla IV*, junio, 1958, MU. (*Bajo Mixteco*.)
- (305) *Catecismo en el idioma mixteco montaños*. Imprenta del Hospital de San Pedro. Puebla, 1837, 20 págs.
- (306) *Catecismo en idioma mixteco*. (Mixteca Baja.) Imprenta del Hospital de San Pedro. Puebla, 1837, 21 págs.
- (307) *Catecismo de la Doctrina Cristiana en la lengua Mixteca*. Tipografía del Colegio Pío de Artes y Oficios. Puebla, 1899, 47 págs.
- (308) *Catecismo en el idioma mixteco*. (Mixteca Baja y Montaños.) Tipografía de P. Alarcón. Puebla, 1892, 27 págs.
- (309-321) DIK, Anne: *Cuento del ratoncito*. Instituto Lingüístico de Verano. México, marzo, 1949, MU.; *Cartilla Preliminar*, abril 1949, MU.; Libro de *Cuentos*, noviembre, 1951, MU.; *Cuaderno de lectura I*, octubre, 1953; *Cuaderno de lectura*, diciembre, 1953, MU.; *Cuento del pollito*, septiembre, 1954, MU.; *Libro de Higiene*, septiembre, 1954, MU.; *Historia de México*, septiembre, 1954, MU.; *Cuento del tino*, 1953; *Cuento de la Gallina Blanca*, 1955; *Historias graciosas*, diciembre, 1955, MU.; *Folletos de la Salud*, diciembre, 1957, MU.; *Historias de Animales*, diciembre, 1957, MU. (*San Miguel el Grande*.)

- (322) *Doctrina cristiana en el idioma mixteco*. Imprenta del Hospital de San Pedro. Puebla, 1834, 32 págs.
- (323-326) KLASSEN, Howard and Beatrice KLASSEN: *Cuentos del Conejo y la Culebra*. Instituto Lingüístico de Verano. México, enero, 1954, MU.; Idem. Revisado, mayo 1955, MU.; *Cuento del Coyote y el Conejo*, marzo, 1955, MU.; *Cartilla I*, 1957, MU. (*Bajo Mixteco*.)
- (327-331) MAK, Cornelia: *Cartilla I*. Instituto Lingüístico de Verano. México, noviembre, 1949, MU.; *Cartilla II*, noviembre, 1949, MU.; *Cartilla II*, noviembre, 1949, MU.; *Cartilla III*, noviembre, 1949, MU. *Cartilla IV*, noviembre, 1949, MU.; *Cuaderno de Higiene*, junio, 1952, MU. (*San Esteban*.)
- (332-335) MAK, Cornelia: *Vocabulario comparativo de cuatro dialectos del idioma mixteco*. Instituto Lingüístico de Verano. México, 1948, MI.; *Cartilla mixteco-castellana I*, 1948, MU.; *Cuento del pollo*, marzo, 1949, MU.; *Cuento del cochinito*, abril, 1949, MU. (*San Miguel el Grande*.)
- (336-338) MAK, Cornelia: *Vida de Benito Juárez*. Instituto Lingüístico de Verano. México, 1954, MU.; *Geografía elemental*, mayo, 1956, MU.; *Folleto de la Salud*, 1959, MU. (*Santo Tomás Ocotepec*.)
- (339-344) MAK, Cornelia, y Ruth Mary ALEXANDER: *Cuento del ratoncito huerfanito*. Instituto Lingüístico de Verano. México, 1954, MU.; *Cuento del pollito*, 1954, MU.; *Cuento del cochinito*, 1954, MU.; *Tres Cuentos del conejo*, 1954, MU.; *Historia del Pueblo de Santo Tomás Ocotepec*, 1954, MU.; *Historias de Lorenzo y Pascual*, 1954, MU. (*Santo Tomás Ocotepec*.)
- (345) *Manual en lengua Mixteca*. Imprenta del Hospital de San Pedro. Puebla, 1837, 75 págs.
- (346) PALACIOS, Cassiano: *Catecismo de la Doctrina Cristiana en Lengua Mixteca*. Oaxaca, 1896.
- (347) SOCIEDAD BÍBLICA MEXICANA: *El Santo Evangelio según San Marcos*. México, 1947, 84 págs.

Trique (a)

- (348) BELMAR, Francisco: *Lenguas del Estado de Oaxaca. Ensayo sobre lengua Trique*. Imprenta de Lorenzo San-Germán. Oaxaca, 1897, 53 págs.
- (349) LONGACRE, Robert E.: "Five tones in Trique." *Acta Lingüística*. Volumen VII, 1952, págs. 62-81.
- (350) LONGACRE, Robert E.: "Rejoinder to Hamp's Componential restatement of syllable structure in Trique." *International Journal of American Linguistics*. Baltimore, Vol. XXI (2), abril, 1955, págs. 189-194.
- (351) LONGACRE, Robert E.: "Trique tone morphemics." *Anthropological Linguistics*. Vol. I, 1959, págs. 42-45.
- (352) HAMP, Eric P.: "Componential restatement of syllable structure in Trique." *International Journal of American Linguistics*. Baltimore, Volumen XX (3), julio, 1954, págs. 206-209.

Trique (b)

- (353-358) LONGARE, Robert E. and Gwendolyn LONGARE: *Alfabeto*. Instituto Lin-

güístico de Verano. México, septiembre, 1947, MU.; *Cartilla I*, 1950, MU.; *Cartilla I, revisada*, marzo, 1952, MU.; *Cuento del Pollito*, febrero, 1952, MU.; *Cartilla II*, marzo, 1952, MU y, *Cartilla III*, marzo, 1952, MU.

Zapoteco (a)

- (359) ANGULO, Jaime de, y S. L. FREELEAND: "The zapotecan Linguistic Group." *International Journal of American Linguistics*, Baltimore, T. VIII (1), 1933, págs. 1-38, y T. VIII (2), 1934, págs. 111-130.
- (360) ANGULO, Jaime de: "Tone patterns and verb forms in a dialect of Zapotec." *Language*. Menasha, T. II, 1926, págs. 238-250.
- (361) A. F. C. el C. C.: "Zapotecan." *Bulletin of the American Museum of Natural History*. Tomo XIII, págs. 201-218.
- (362) BARLOW, Robert H.: "Western Extension of Zapotec." *Tlalocan*. Volumen I (3), 1944, págs. 267-268.
- (363) BARLOW, Robert H.: "A Western Extension of Zapotec: Further remarks." *Tlalocan*. Vol. I (4), págs. 359-361.
- (364) HENESTROSA, Andrés: "Estudios sobre la lengua zapoteca." *Neza*, 1936, II, página 19 y en *Investigaciones Lingüísticas*. T. I (1), agosto, 1933, páginas 27-30.
- (365) LEAL, Mary: "Patterns of Tone Substitution in Zapotec Morphology." *International Journal of American Linguistics*. Baltimore, T. XVI (3), julio, 1950, págs. 132-136. (*Villa Alta*.)
- (366) LEAL, Otis, and Mary LEAL: "Noun possessive in Villa Alta Zapotec." *International Journal of American Linguistics*. Baltimore, Vol. XX (3), July, 1954, págs. 215-216. (*Villa Alta*.)
- (367) LIEKENS, Enrique: *Los Zapotecas no son Zapotecas, sino Zaes. Ensayo etimológico de la voz za*. Villahermosa, Tab. México, 1952, 34 págs.
- (368) LÓPEZ GURRIÓN, Ricardo: "Vocablos nuevos del zapoteco." *Investigaciones Lingüísticas*. México, T. I (1), agosto, 1933, págs. 25-27.
- (369) MANRIQUE CASTAÑEDA, Leonardo: "El Zapoteco de fray Juan de Córdova." *Primera Semana Lingüística*. México, 1957.
- (370) MATUS, Herminio T.: "Apuntes sobre el alfabeto Zapoteco", en *Neza*, año II, 10, México, 1936.
- (371-376) MATUS, Vicente E. "Lecciones de escritura comparada zapoteca." *Universal Gráfico*. México, D. F. Año XVIII (7659), abril, 1939; "Comentarios sobre zapoteco y náhuatl", *Universal Gráfico*, Año XVIII (7677), abril, 1939; "¿Zapoteco Moderno?", *Universal Gráfico*, Año XVIII, (7749), julio, 1939; "Divulgación de la Escritura Zapoteca", *Universal Gráfico*, Año XVIII (7871), diciembre, 1939; "El Verbo Zapoteco", *Universal Gráfico*, Año XIX, junio, 1940, y "El Zapoteco. No se ha podido uniformar la escritura Zapoteca." *Istmo*, Año II (12), 1941.

- (377) PIKE, Eunice V.: "Problems in Zapotec Tone Analysis." *International Journal of American Linguistics*. T. XIV (3), July, 1948, páginas 161-170. (*Villa Alta*.)
Análisis de los tonos de un dialecto de la lengua zapoteca, con los problemas y cómo se resolvieron. V.W.
- (378) PICKETT, Velma: "Nonphonemic Stress: A Problem of Stress Placement in Isthmus Zapotec." *Word*, VII, April, págs. 60-65, 1951.
- (379) PICKETT, Velma: "Construcciones de los verbos del zapoteca del Istmo, de Juchitán, Oaxaca." *Memoria del Congreso Científico Mexicano*. Edición de la U.N.A.M. México, T. XII, 1953, págs. 191-198.
El ensayo trata sólo de una parte del análisis de los verbos. Incluye las principales clases de radicales y la distribución de los prefijos y sufijos, pero no da en detalle los amorfos, y no incluye combinaciones de más de una forma libre.
- (380) PICKETT, Velma: "Isthmus Zapotec Verb Analysis." *International Journal of American Linguistics*. Baltimore, T. XIX (4), October, págs. 292-296. 1953. (*Istmo*.)
- (381) PICKETT, Velma: "Isthmus Zapotec Verb Analysis II." *International Journal of American Linguistics*. Baltimore, Vol. XXI, núm. (3), July, páginas 217-232, 1955. (*Istmo*.)
- (382) PICKETT, Velma: *The Gramatical hierachy of Isthmus Zapotec*. (University of Michigan, Doctoral dissertation.) 1959, microfilm (*Istmo*.)
- (383) RADIN, Paul: "The distribution and phonetics of the zapotecs dialects. A preliminary sketch." *Journal de la Société des Américanistes*. Paris, N. serie, T. XVII, 1925, págs. 27-76.
Estudio comparativo de los cinco grandes grupos del zapoteco: Valle, tehuano, serrano, mexitzo y visana. Refiérese entre otros pueblos a Lachatao, Mitla, San Francisco Cajonos, Juchitán, Ixtlán, Amatlán, Zaachila, Talea, Yalalag, Jolaga, Zimatlán y Abejones.
- (384) RADIN, Paul: "A preliminary sketch of the zapotec language." *Language*. Baltimore, T. VI, 1930, págs. 64-85.
- (385) RADIN, Paul: Zapotec texts: dialect of Juchitán-Tehuano. *International Journal of American Linguistics*. Baltimore, T. XII, núm. 3, 1946, páginas 152-172.
- (386) SWADESH, Morris: "El idioma de los Zapotecos." *Los Zapotecos*. Monografía Histórica, Etnográfica y Económica, dirigida por L. Mendieta y y Núñez. Instituto de Investigaciones Sociales de la U.N.A.M. México, páginas 415-448, 1949.
Divisiones y corrientes lingüísticas. La índole de las diferencias lingüísticas. La fonética. Notas sobre la fonética del zapoteco común. La estructura gramatical y las formaciones. Conceptos inflectivos. Algunos rasgos de la sintaxis. Resumen. Bibliografía. Contiene lista comparada de tres idiomas zapotecos: Ixtlán, Yatzadi, Tehuantepec y la reconstrucción de zapoteco común. Divisiones.
- (387) VALDIVIESO, Eulogio: "Lingüística Zapoteca. Alfabeto Zapoteca." *Istmo*, Año II, núm. II, págs. 2, México, noviembre 25, 1941.
- (388) VAN DE VELDE, Paul: "Tres vocabularios comparados del zapoteca." *Investigaciones Lingüísticas*. México, T. I (3 y 4), noviembre-diciembre 1933, enero-febrero 1934.

De San Pablo Cuatro Venados, comparados con zapoteco Santa Cruz Mixtepec y zapoteco antiguo del Valle.

- (389) VALDIVIESO, Eulogio: Lázaro Cárdenas. *Ni Gaaca ca Guili casixquijicanu, Biccani Tijazaa*. DAPP. México, 1937.

Zapoteco (b)

- (390) ALLEMAND, Vera Mae: *Vocabulario*. Instituto Lingüístico de Verano. México, enero, 1952, MU. (*Zapoteco del Rincón*.)
- (391) BELMAR, FRANCISCO: *Cartilla del Idioma Zapoteco Serrano*. Imprenta San-Germán. Oaxaca, 1890, 30 págs.
- (392) EMBREY, Virginia and Laurine KOLDEROP: *Cartilla Zapoteca*. Instituto Lingüístico de Verano. México, 1957, MU. (*Istmo*.)
- (393-399) LEAL, Otis, and Mary LEAL: *Cartilla Bilingüe*. Instituto Lingüístico de Verano. México, enero, 1949, MU.; *Historia del ratoncito*, enero, 1949, MU.; *Historias de animales*, junio, 1949, MU.; *Historia de Pinocho*, enero, 1950, MU.; *Libro de Higiene*, junio, 1952, MU.; *Libro de ejercicios*, enero, 1957, MU.; *Alfabeto Explicado*, febrero, 1958, MU. (*Villa Alta*.)
- (400-402) LEAL, Otis, Mary LEAL, and Inez BUTLER: *Folleto sobre bocio*. Instituto Lingüístico de Verano. Secretaría de Salubridad y Asistencia de México, 1955; *Folleto sobre el tifo*, 1955, y *Folleto sobre el paludismo*, 1956.
- (403) MOLINA, Arcadio: *El Jazmín del Istmo: Principios generales para aprender a leer, escribir y hablar la lengua zapoteca*. Imprenta de San-Germán. Oaxaca, 1899, 175 págs.
- (404-413) NELLIS, Neil, and Jane NELLIS: *Cartilla I*. Instituto Lingüístico de Verano. México, octubre, 1946, MU.; *Cartilla II*, nov.-dic., 1952, MU.; *Cartilla III*, nov.-dic., *Cartilla IV*, nov.-dic., 1952, MU.; *Cartilla V*, nov.-dic., 1952, MU.; *Cartilla VI*, nov.-dic., 1952, MU.; *Cartilla VII*, nov.-dic., 1952, MU.; *Cartilla VIII*, nov.-dic., 1952, MU.; *Cartilla IX*, nov.-dic., 1952, MU.; *Cuento de la Rata*, abril, 1954, MU. (*Sierra Juárez*.)
- (414) OLSON, Donald and Anne OLSON: *Trescientas palabras en tres idiomas*. Instituto Lingüístico de Verano. México, febrero, 1956, MU. (*Ocotlán*.)
- (415-419) PIKETT, Velma: *Cartilla I*. Instituto Lingüístico de Verano. México, septiembre, 1946, MU.; *Cartilla II*, septiembre, 1946, MU.; *Historia "La Rata"*, abril, 1948, RX.; *Cuento gracioso*, mayo, 1948, Mi.; *Cartilla Bilingüe*, abril, 1949, MU. (*Istmo*.)
- (420-430) PIKETT, Velma, and Virginia EMBREY: *Cartilla I*. Instituto Lingüístico de Verano. México, noviembre, 1949, MU.; *Cartilla II*, noviembre, 1949, MU.; *Cartilla III*, noviembre, 1949, MU.; *Cartilla II*, revisada, enero-marzo, 1950, MU.; *Cartilla III*, revisada, enero-marzo, 1950, MU.; *Cartilla VI*, enero-marzo, 1950, MU.; *Cuadros de Sílabas*, 1950, MU.; *Cuadro de Lecturas*, octubre, 1951, MU.; *Historia de dos hermanos*, diciembre, 1955, MU.; *Cartilla ti tu ne ita I*, 1955, MU.; *Cartilla ti tu ne ita II*, 1955, MU. (*Istmo*.)
- (431-433) RUEGSEGGER, Manis, and Jane RUEGSEGGER: *Cuento del conejo y el sapo*. Instituto Lingüístico de Verano. México, junio, 1953. *Folleto sobre*

el Paludismo, agosto, 1956, MU.; Vocabulario zapoteco, noviembre, 1955, MU.

- (434) WRIGHT, Dorothy and Helen WAHLBORG: *El pequeño negro*. Instituto Lingüístico de Verano. México, julio, 1958. MU. (*Ella.*)

Zoque

No tenemos noticias acerca de estudios de la lengua zoque en territorio oaxaqueño (v.gr. en San Miguel o Santa María Chimalapa, del Distrito de Juchitán). Para información general acerca de la lengua zoque, véanse entre otros: Belmar (75); Gatschet (87); Mitre (97); Radin (99), y los trabajos de William L. WONDERLY, en la Bibliografía del Instituto Lingüístico de Verano (12).